



Universidad
Nacional
de Loja

Universidad Nacional de Loja

Facultad de la Educación, el Arte y la Comunicación

Lengua Castellana y Literatura

Laísmo, leísmo y loísmo: ¿qué caracteriza el habla vernácula de Loja?

Tesis previa a la obtención del grado de Licenciado en Ciencias de la Educación; mención Lengua Castellana y Literatura.

AUTOR

Víctor Emilio Guachanamá Sánchez

DIRECTOR

Mg. Manuel Felipe Álvarez Galeano

Loja- Ecuador

2022

Certificación de tesis

Mgtr. Manuel Felipe Álvarez Galeano

DOCENTE DE LA CARRERA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LOJA

CERTIFICA:

Cumplir con las asesoría, revisión, orientación y dirección, con pertinencia y rigor científico en todos los componentes y requerimientos, de acuerdo con el mandato del Art.139 del Reglamento de Régimen de la Universidad Nacional de Loja, para el desarrollo de la tesis de Licenciatura de Lengua Castellana y Literatura: LAÍSMO, LEÍSMO Y LOÍSMO: ¿QUÉ CARACTERIZA EL HABLA VERNÁCULA DE LOJA?, de autoría de **Víctor Emilio Guachanamá Sánchez**. El informe reúne los requisitos formales y reglamentarios, por lo que autorizo su presentación y sustentación en el tribunal de grado que se designe para el efecto.

Loja, 28 de septiembre de 2021



Firmado electrónicamente por:

**MANUEL FELIPE
ALVAREZ GALEANO**

Mgtr. Manuel Felipe Álvarez Galeano

DIRECTOR DE TESIS

Autoría

Yo, **Víctor Emilio Guachanamá Sánchez**, declaro ser el autor del presente TRABAJO DE TESIS y eximo expresamente a la Universidad Nacional de Loja y a sus representantes Jurídicos de posibles reclamos o acciones legales por el contenido de la misma.

Declaro, que durante la investigación y elaboración de la tesis el uso de referencias publicadas por otros autores cumplió con las normas y regulaciones establecidas.

Adicionalmente acepto y autorizo a la Universidad Nacional de Loja, la publicación de mi tesis en el Repositorio Institucional-Biblioteca Virtual.

Autor: Víctor Emilio Guachanamá Sánchez

Firma: _____

Cédula: 1104549546

Fecha: 16 marzo 2022

Correo electrónico: victor.guachanama@unl.edu.ec

celular: 0986387075

Carta de autorización de tesis por parte del autor para la consulta, reproducción total o parcial y publicación electrónica del texto completo

Yo, Víctor Emilio Guachanamá Sánchez, declaro ser el autor del presente trabajo de tesis titulado Laísmo, leísmo y loísmo: ¿qué caracteriza el habla vernácula de Loja? como requisito para optar el grado de Licenciado en Ciencias de la Educación; mención: Lengua Castellana y Literatura; autorizo al Sistema Bibliotecario de la Universidad Nacional de Loja para que, con fines académicos, muestre al mundo la producción intelectual de la Universidad, a través de la visibilidad de su contenido en el Repositorio Digital Institucional.

Los usuarios pueden consultar el contenido de este trabajo en RDI, en las redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Universidad.

La Universidad Nacional de Loja, no se responsabiliza por el plagio o copia de tesis que realice un tercero.

Para constancia de esta autorización, en la ciudad de Loja a los 16 días del mes de marzo del dos mil veintidós, firma del autor:

Firma:

Autor: Víctor Emilio Guachanamá Sánchez

Cédula: 1104549546

Dirección: Loja, Menfis Central. Calles: Av. Ángel F Rojas y Cuzco

Correo electrónico: victor.guachanama@unl.edu.ec

Celular: 0986387075

DATOS COMPLEMENTARIOS:

Director de Tesis Mgr. Manuel Felipe Alvarez Galeano

Tribunal de Grado

Lic. Stephanie Marisol GuañoArias, Mg. Sc. (PRESIDENTE)

Lic. María Gabriela Cabrera Marín, Mg. Sc (PRIMER VOCAL)

Lic. Pedro Javier Calvopina, Mg. Sc. (SEGUNDO VOCAL)

Agradecimiento

Gracias a Dios por permitirme llegar a cumplir una meta más en mi vida

A la Universidad Nacional de Loja por ser mi centro de formación, de manera especial un agradecimiento a la Dra. Rita Jáimez Estévez por compartir su conocimiento y colaboración en el desarrollo del presente trabajo a través de sus orientaciones. De igual manera al Mg. Manuel Felipe Álvarez Galeano, en calidad de director del presente trabajo.

A mi madre Digna Margarita Sánchez Guachanamá quien ha sido mi inspiración y mi apoyo para lograr mis metas.

A mis hermanos Cecilia, Ángel, Luis y José quienes han sido mi apoyo fundamental. De manera especial un agradecimiento infinito a mi hermano José quien me ha brindado su apoyo incondicional en todo momento.

Víctor Emilio Guachanamá Sánchez

Dedicatoria

Dedico el presente trabajo a mi madre Digna Margarita Sánchez, a mis hermanos y a mi sobrino Manuel Antonio por la confianza y apoyo incondicional.

De manera especial a mi hermano José por inspirarme que todo en la vida tienen solución y que todo depende de la actitud con la que se haga frente a las situaciones difíciles, por todo el apoyo que me ha brindado durante este proceso de formación.

Víctor Emilio Guachanamá Sánchez

Índice

Hojas Preliminares

Certificación de Tesis	ii
Autoría	iii
Carta de autorización	iv
Agradecimiento	v
Dedicatoria	vi

Cuerpo de la Tesis

1. Título	3
2. Resumen	4
2.1 Abstract	
¡Error! Marcador no definido.	
3. Introducción	6
4. Marco Teórico	8
4.1 Marco conceptual	8
4.1.1 Leísmo	8
4.1.2 Leísmo de cortesía	9
4.1.3 Falso leísmo	9
4.1.4 Loísmo	10
4.1.5 Laísmo	11
4.2 Complemento directo	11
4.3 Complemento indirecto	12
4.4 Verbos Transitivos.....	12
4.5 Verbos intransitivos.....	13
4.6 Duplicación del complemento directo.....	14
4.7 Antecedentes	14
5. Metodología	18
5.1 Diseño de la investigación.....	18

5.2 Investigación de campo	18
5.3 Muestra	19
5.4 Recolección de datos	20
6. Resultados	23
6.1 Leísmo	23
6.2 Loísmo	25
6.3 Laísmo	26
7. Discusión	27
8. Conclusiones	29
9. Recomendaciones	30
10. Referencias Bibliográficas	31
11. Anexos	58

Índice de tablas

Tabla 1. Casos de leísmo en primera y segunda generación, contexto monolingüe y bilingüe...	23
Tabla 2. Casos de loísmo en primera y segunda generación, contexto monolingüe y bilingüe ..	25
Tabla 3. Casos de laísmo en primera y segunda generación, contexto monolingüe y bilingüe...	26

Índice de anexos

Anexos 1. Matriz de vaciado de datos de los casos presentados con los pronombres átonos	58
Anexos 2. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto primera generación monolingüe	86
Anexos 3. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto primera generación bilingüe	90
Anexos 4. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto segunda generación monolingüe	92
Anexos 5. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto segunda generación bilingüe	98
Anexos 6. Matriz de clasificación de fenómenos de primera generación	104
Anexos 7. Matriz de clasificación de fenómenos de segunda generación.....	105

1. Título

Laísmo, leísmo y loísmo: ¿Qué caracteriza el habla vernácula de Loja?

2. Resumen

El propósito de la presente investigación es analizar la situación actual del leísmo, el loísmo o el laísmo en la lengua vernácula de la provincia de Loja. Para este propósito se consideraron cuatro informantes de sexo femenino, organizados en dos contextos: el contexto monolingüe conformado por hablantes del cantón Loja y el contexto bilingüe constituido por hablantes del cantón Saraguro. Cada contexto está conformado por dos generaciones: primera generación cuyo rango de edad oscila entre 18 a 39 años y la segunda generación de 40 a 59 años.

Los principales resultados que se lograron en la presente investigación es que habla del cantón Loja en contexto monolingüe en segunda generación únicamente se evidenció la presencia de loísmo para el complemento indirecto cuyo uso se da con referente de persona en masculino como para seres inanimados, también se genera un loísmo con referente femenino. El leísmo se evidencia como un fenómeno menos extendido ya que únicamente se presenta en la informante de primera generación. El laísmo no se evidencia presencia de ningún en contexto monolingüe. Mientras que en el habla en contexto bilingüe del cantón Saraguro se evidenció únicamente la presencia del leísmo. Este fenómeno se presenta para el complemento directo con referentes masculinos y femeninos de persona en singular y plural. Así mismo se presenta un leísmo de cortesía usando el verbo decir cuando éste hace alusión a mencionar un determinado comentario a un interlocutor usted cuyo referente es masculino. No se evidencia la presencia del loísmo ni del laísmo.

Palabras clave: loísmo, leísmo, laísmo, Loja, Saraguro.

2.1 Abstract

The purpose of this research is to analyze the current situation of leísmo, loísmo or laísmo in the vernacular language of the province of Loja. For this purpose, four female informants were considered, organized in two contexts: the monolingual context made up of speakers from the Loja canton and the bilingual context made up of speakers from the Saraguro canton. Each context is made up of two generations: the first generation whose age range is between 18 to 39 years old and the second generation from 40 to 59 years old.

The main results that were achieved in the present investigation is that it speaks of the Loja canton in a monolingual context in the second generation, only the presence of loísmo was evidenced for the indirect object whose use occurs with a referent of a person in masculine as for inanimate beings, also generates a loísmo with feminine referent. Leísmo is evidenced as a less widespread phenomenon since it only occurs in the first generation informant. Laism is not evidenced presence of any in monolingual context. While in the speech in the bilingual context of the Saraguro canton, only the presence of leísmo was evidenced. This phenomenon occurs for the direct complement with masculine and feminine referents of person in singular and plural. Likewise, a courtesy law is presented using the verb say when it alludes to mentioning a certain comment to an interlocutor you whose referent is masculine. The presence of loism or laism is not evidenced.

Keywords: loísmo, leísmo, laísmo, Loja, Saraguro.

3. Introducción

Los fenómenos del leísmo, loísmo y laísmo están presentes en hablantes del castellano. En este contexto, el leísmo según Alarcos (1994) “consiste en el empleo de *le*, y con menor frecuencia de su plural *les*, como referentes de la función de objeto directo”. (p. 202). Mientras que el fenómeno del loísmo “Consiste en el uso de pronombres masculinos de acusativo (*lo/los*) como pronombres de dativo. Por consiguiente, los hablantes loístas emplean los pronombres *lo/los* como complemento indirecto” (RAE, 2009, p. 1948). En cambio, el laísmo a decir de Alarcos (1994) consiste en “generalizar *la* y *las* para las referencias a sustantivos femeninos en la función de objeto indirecto. Es fenómeno de menor difusión que el leísmo, más frecuente en singular que en plural y sobre todo en la mención de personas”. (p.202).

Con base a las premisas antes citadas, el presente trabajo investigativo analiza la situación actual del leísmo, el loísmo o el laísmo en la lengua vernácula de la provincia de Loja. Para dicho fin se plantean tres objetivos específicos que consisten en: Identificar la presencia o ausencia del leísmo, loísmo o laísmo en hablantes lojanas en dos generaciones en contexto monolingüe. Identificar la presencia o ausencia del leísmo, loísmo o laísmo en hablantes lojanas en dos generaciones en contexto bilingüe. Establecer las diferencias y semejanzas de los usos leísta, loísta y laísta en hablantes lojanas de dos generaciones y que residen en contextos monolingüe y bilingüe.

El trabajo de investigación se organiza en apartados como: Marco teórico en el que se exponen definiciones y casos en los que se pueden presentar el fenómeno del leísmo, loísmo y laísmo, también se exponen los antecedentes en los que se citan los estudios realizados referentes a los fenómenos objeto de estudio. Seguidamente, se abarca la metodología donde se detalla el proceso efectuado a lo largo de toda la investigación estructurado en: diseño de la investigación, investigación de campo, muestra, instrumentos usados en el trabajo de campo, procesamiento para

las transcripciones, medios manejados y tiempo. Además, comprenden los apartados del análisis y discusión de resultados, conclusiones, recomendaciones, bibliografía y anexos.

Finalmente, el trabajo investigativo aporta con ejemplos que permiten identificar las situaciones comunicativas en las que los hablantes hacen uso del leísmo, loísmo y laísmo tanto en contexto monolingüe y bilingüe.

4. Marco Teórico

En la siguiente sección se recopilan los fundamentos teóricos sobre el fenómeno del leísmo, loísmo y laísmo. Consta de dos secciones, la primera contiene información del marco conceptual donde consta la definición de leísmo, loísmo y laísmo, casos en los que se presenta cada fenómeno, complemento directo e indirecto, y lo referente a verbos transitivos e intransitivos. En la segunda sección se presentan los antecedentes, es decir, estudios preliminares que se han realizado sobre el leísmo, loísmo y laísmo, todos estos trabajos investigativos fortalecen y sustentan la presente investigación.

4.1 Marco conceptual

4.1.1 Leísmo

El leísmo según Alarcos (1994) “consiste en el empleo de *le*, y con menor frecuencia de su plural *les*, como referentes de la función de objeto directo”. (p. 202). En este contexto, Fernández (1993) identifica cuatro casos en los que se puede presentar leísmo: el leísmo de un complemento directo singular masculino y personal, leísmo singular referido a complemento directo de cosa con referente masculino, leísmo referido a complemento directo femenino. Por su parte la RAE (2009) identifica tres casos de leísmo: “leísmo de persona (masculino), leísmo de persona (femenino) y leísmo de cosa”. (pp. 1948-1949). La RAE también afirma que, en lo referente al leísmo de persona con referente masculino, se identifica un leísmo de cortesía.

4.1.2 Leísmo de cortesía

Este tipo de leísmo “consiste en limitar el leísmo de persona a uno de los usos del pronombre le: aquel en que concuerda con la forma usted”. (p.1949). este leísmo de cortesía por lo general guarda concordancia entre le y usted por ello se relaciona con las fórmulas de cortesía.

4.1.3 Falso leísmo

Aleza Izquierdo & Enguita Utrilla (2010) expresan que existe un falso leísmo ya que, a decir de los autores, se trata de “casos de doble régimen, al haber razones sintácticas para afirmar que el sistema gramatical admite la alternancia complemento directo-complemento indirecto. Estos falsos leísmos están regidos por verbos que permiten ambos tipos de régimen, interpretación predominante en la actualidad” (p.114). Así mismo los autores detallan los casos en los que se pueden presentar este falso leísmo.

Construcciones con los verbos acusar, ayudar, creer, escuchar, obedecer. En España y Cuba, el verbo creer se interpreta normalmente como un verbo transitivo: A tu hermana no la creo, mientras que en gran parte de América recibe un tratamiento diferente, se pronominaliza de forma intransitiva: A tu hermana no le creo. En España se documentan muchos casos de obedecer con dativo (Sus hijos les obedecen), tanto en la lengua hablada como en la escrita, con mayor frecuencia que en América (Sus hijas los obedecen). De manera similar se comportan los verbos acusar y ayudar, de los que apenas se da información en la gramática. (pp.113-115)

4.1.4 Loísmo

“Consiste en el uso de pronombres masculinos de acusativo (lo/los) como pronombres de dativo. Por consiguiente, los hablantes loístas emplean los pronombres lo/los como complemento indirecto” (RAE, 2009, p. 1948). En este contexto, Fernández (1999) sostiene que tradicionalmente el fenómeno del loísmo tiene antecedentes masculinos y plurales con referente de persona. En cambio, para el singular se presenta con mayor frecuencia en referentes de cosa y neutros, siendo un aspecto bastante extraño que se dé con referentes de persona.

En cuanto a referentes femeninos, Fernández (1999) menciona que este loísmo es considerado como:

Construcciones en que puede no resultar evidente la presencia del objeto directo. Por ejemplo, en verbos como pegar, de objeto habitualmente implícito, o de comunicación como hablar, decir, gritar o ladrar, en predicados complejos formados por un verbo de apoyo y un sintagma nominal, como tener miedo, dar la palabra, o cuando el objeto directo es un sintagma nominal escueto, o denota una entidad que se posee de forma estrecha. (p.31)

Aleza Izquierdo & Enguita Utrilla (2010) en referencia a los hablantes bilingües, sostienen que:

El loísmo está extendido tanto en bilingües como en monolingües andinos de la misma zona y monolingües de zonas no quechuahablantes, así como en la zona amazónica. Al eliminarse las diferencias de género, número y caso, se pueden crear ambigüedades, ya que en muchas ocasiones no se puede determinar si el referente es complemento directo o indirecto: Lo sacamos las pancitas. (p. 117)

4.1.5 Laísmo

El fenómeno del laísmo a decir de Alarcos (1994) consiste en “generalizar la y las para las referencias a sustantivos femeninos en la función de objeto indirecto. Es fenómeno de menor difusión que el leísmo, más frecuente en singular que en plural y sobre todo en la mención de personas”. (p.202). Por su parte Fernández (1993) identifica tres formas en que se puede presentar laísmo, primero, con antecedente femenino en referente personal, también se pueden presentar casos con antecedente de cosa, tanto singular como plural. Asimismo, menciona que “el laísmo es uso menos extendido que el leísmo personal y se ha observado que presenta una incidencia levemente mayor en el singular que en el plural”. (p.2)

Los elementos claves para lograr identificar si existe la presencia del leísmo, loísmo y laísmo en las oraciones son: el complemento directo e indirecto, por lo que se hace mención seguidamente.

4.2 Complemento directo

De acuerdo a la RAE (2009) el complemento directo “es una función sintáctica dependiente del verbo que puede ser desempeñada, dentro del grupo verbal, por varios segmentos sintácticos —nombres, pronombres y los grupos que forman —, así como por oraciones subordinadas sustantivas” (p.4063). En este contexto también se establece en la Nueva Gramática de la lengua española que el complemento directo se construye por lo general sin el uso de preposición. Sin embargo, la preposición a se requiere con grupos nominales de persona, y también con algunos que hacen referencia a los animales o a las cosas. Por ejemplo, es obligatorio la presencia de a cuando un nombre propio de persona ejerce la función de complemento directo.

Así mismo, en la RAE (2009) se establece que el complemento directo “puede ocupar varias posiciones dentro del grupo verbal. Puede aparecer contiguo al verbo (Compraba el diario todas las mañanas) o bien separado de él, pero igualmente dentro del grupo verbal”. (p. 4065). Por ejemplo, complemento adjunto o circunstancial y complemento de régimen.

4.3 Complemento indirecto

El complemento indirecto para la RAE (2009) es la “función sintáctica desempeñada por los pronombres átonos de dativo y por los grupos preposicionales encabezados por la preposición a que designan el receptor, el destinatario, el experimentador, el beneficiario y otros participantes en una acción, un proceso o una situación”. (p.4160). es decir, el complemento indirecto indica o designa a “los individuos a quienes se destina o se dirige algo, aquellos que experimentan sensaciones, emociones u otras formas de afección, o bien reciben el daño y el provecho de las acciones, los procesos o las situaciones que se presentan” (p. 4180). Los complementos indirectos que denotan origen, destino o ubicación, según la gramática se refieren a cosas materiales de cualquier naturaleza.

4.4 Verbos Transitivos

RAE (2009) asevera que los verbos transitivos en un sentido amplio expresan “los complementos que el verbo requiere dentro del grupo verbal pueden completar su significación tanto si son complementos directos como si no lo son. (p. 4064). Es decir, los verbos transitivos son aquellos que exigen un complemento directo a fin de determinar el agente que recibe la acción del verbo.

Los verbos transitivos desde un punto de vista semántico, la Nueva Gramática de la lengua española los clasifica en: de acuerdo a su modo de acción, por la clase nocional a la que pertenecen, por la naturaleza léxica de su complemento directo y por la interpretación semántica de su complemento. En este contexto, la RAE (2009) a los verbos por su modo de acción, especifica que pueden ser “verbos de actividad (empujar un coche), de realización o efectuación (leer un libro), de consecución o logro (alcanzar la cumbre) o de estado o propiedad (merecer un castigo)”. (p. 4080).

A los verbos por su clase nocional a la que pertenecen, la RAE (2009) sostiene que puede denotar diversas nociones, por ejemplo “transferencia (dar), posesión (tener), percepción (ver), juicio (creer)” En tanto que, los verbos por su naturaleza léxica de su complemento directo, “pueden carecer de toda restricción léxica (imaginar), pero también pueden denotar seres animados (vacunar), solo personas (condecorar), sucesos o eventos (presenciar, narrar)”. (p. 4080). Finalmente, los verbos por la interpretación semántica de su complemento, gira entorno a la división de los complementos directos, es decir, afectados y no afectados. Al respecto, la RAE (2009) menciona que “los complementos de los verbos de estado y situación son siempre no afectados, pero los de los verbos de acción pueden pertenecer a ambos grupos”. (p. 4082).

4.5 Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos según Alarcos (1994) se caracterizan porque la actividad denotada por la raíz verbal no requiere la especificación aportada por el sustantivo. No obstante, según el autor, “tal clasificación no responde a rasgos especiales del contenido de la raíz verbal, porque en general la presencia o ausencia del objeto depende de la voluntad o intención comunicativa del

hablante”. Así mismo, manifiesta que “algunos verbos, por las características de la noción que evocan, apenas necesitan especificación, como en Lloraba, Corren, Duermes, etc.,” (p. 281)

4.6 Duplicación del complemento directo

El complemento directo se puede duplicar o redundar y al respecto Aleza Izquierdo & Enguita Utrilla (2010) sostienen que:

La redundancia del complemento mediante un pronombre, en general, es más frecuente en el complemento indirecto que en el directo. No obstante, es muy común en algunas modalidades americanas la duplicación del complemento directo en todas las posiciones posibles del mismo respecto del verbo. En este sentido, se destaca como peculiaridad de muchos dialectos, frente al español general, la duplicidad del complemento directo nominal pospuesto al verbo mediante clítico que antecede en el orden secuencial al resto de los constituyentes: Lo veo a tus amigos. Se produce fundamentalmente en nombres de objeto definidos y también de persona. (p.124).

4.7 Antecedentes

A continuación, se efectúa una exploración de algunos estudios realizados referentes al tema, tanto en regiones de España como en países de Hispanoamérica. Echenique (1981) expone que el uso predominante del sistema etimológico se evidencia con notoriedad en Andalucía, el Sur de Extremadura y Canarias. Mientras que en Hispanoamérica, lo es la forma más usada para CD singular masculino, aunque a veces hay la tendencia a combinar lo/le en la lengua escrita y el habla culta, no así en el habla popular donde se usa lo como elemento predominante. Esta afirmación

realiza la autora en el marco de un estudio documental con un corpus de 35 textos antiguos, registrando un total de cuarenta mil pronombres átonos de tercera persona, el estudio se enmarca en la metodología histórica.

Estudio similar realiza Fernández (1994) en la mitad noroccidental de España, aplicando encuestas lingüísticas cuya finalidad fue grabar la lengua hablada de informantes procedentes del sector rural con un estrato sociocultural más bajo. Los resultados que arroja dicho estudio son: *les* es una forma de plural masculino, *los* es la única forma empleada para plural masculino y finalmente, el tercer resultado es que se evidencia una alternancia entre *los/les*.

Por su parte Gutiérrez (1982) hace referencia a las características diatópicas, diastráticas y funcionales del leísmo paraguayo. Los hallazgos conseguidos en el estudio llevado a cabo entre los años 1977 y 1978 mediante la aplicación de encuestas programadas e informales arrojan que: *le* se emplea para CI en singular, mientras que, para CD *le* se usa en singular y plural, en el caso de este último se incrementa el neutro a más del masculino y femenino, tanto para el rasgo de persona como para cosa. *Le* en el español paraguayo es la única forma de complemento directo independientemente del número y género del sustantivo al que hace alusión.

Godenzzi (1986) sostiene que los hablantes de Puno practican tres soluciones de leísmo, *lo/los*, *la/las* para CD de personas y cosas, según sea el género y número, *lo/los* y *le/les* para CD de personas y cosas. Así mismo, el pronombre átono *lo* usan para CD de personas y cosas en singular tanto para masculino como femenino, aunque a veces usan para el plural. En lo referente al CI *le/les* se usa de acuerdo al sistema referencial. Los hallazgos mencionados son producto de un corpus constituido a raíz de entrevistas libres, logrando un total de grabación de setenta horas.

En referencia a Ecuador el fenómeno ha sido estudiado por Toscano (1953) quien afirma que los hablantes de la costa son loístas ya que sigue el sistema etimológico, es decir, *lo* para CD

y le CI. A diferencia de la Sierra, cuya región con excepción de Loja, es leísta, ya que el hablante usa dicho pronombre para referirse al masculino de persona y cosa, también para referirse al femenino, sustituyendo a la/las. El pronombre lo para neutro, afirma que es poco usado y se evidencia el uso más en frases hechas, algunas de ellas lexicalizadas.

Por su parte, Palacios (1997) referencia a García y Otheguy (1983) quienes proponen para Quito dos sistemas pronominales distintos. Primero, el sistema completo representado por el uso de lo, la, le. Segundo, el sistema parcial, caracterizado por usar le, lo. Es decir, le se usa para CI, mientras que lo se emplea para el CD en referentes masculinos y le para referentes femeninos o de género desconocido.

Reynaud (2012) menciona que, durante la época colonial en la Audiencia de Quito, actual Ecuador, se evidencia un uso en la costa de acuerdo al sistema etimológico, en cambio en la Sierra, se nota la presencia de un leísmo esto debido a la influencia del español septentrional, la influencia vasca, la influencia indígena y, finalmente, la tendencia a utilizar le de modo artificial por el prestigio que tiene en la corte. Las fuentes de información para la construcción del corpus implicaron algunos documentos coloniales de los siglos XVII y XVIII.

Palacios (2006) también realiza una investigación referente a la simplificación del sistema pronominal que se genera mediante la neutralización de los rasgos de género y/o caso; y la elisión pronominal en Otavalo e Ibarra. En este contexto, la autora menciona que se pueden presentar dos casos. El primer caso se usa lo para referirse a elementos masculinos y femeninos. El segundo caso le es una única forma de referir elementos masculinos y femeninos.

En la ciudad de Loja, Salcedo (2011) realiza una investigación desde una respectiva diastrática, tomando como referencia obras literarias y también 30 informantes quienes fueron organizados en grupos de 10 personas, 5 mujeres y 5 hombres en cada uno. Uno de los criterios

para conformar los grupos, fue la edad (de 15 a 25 años, 26 a 40 años, 41 años en adelante). La entrevista se desarrolla con base a preguntas elaboradas con anterioridad y de temas específicos acorde a la edad de los informantes. Además de lo mencionado, se apoya en la norma de la gramática de la lengua española y sobre todo de la experiencia de la investigadora, ya que es nativa de Loja. El hallazgo que identificó es que los lojanos no son leístas, loístas ni laístas.

5. Metodología

En el presente apartado se detalla el proceso que se efectuó para llevar a cabo la investigación. Esta sección comprende: diseño de la investigación, investigación de campo y el proceso de recolección, procesamiento y análisis de resultados.

5.1 Diseño de la investigación

El enfoque metodológico de esta investigación es de carácter cualitativo que a decir de Hernández *et al.* (2014) “se caracteriza por ser variable y flexible, ya que permite describir, comprender e interpretar fenómenos”. (p. 10). Este estudio se realiza con el propósito de analizar la situación actual del leísmo, el loísmo o el laísmo en la lengua vernácula de la provincia de Loja.

El alcance de la investigación es descriptivo y explicativo, debido a que establece una descripción y explicación de cómo se actualiza el fenómeno del leísmo, loísmo y laísmo tanto en hablantes bilingües como monolingües. Hernández *et al.* (2014) expresa que el alcance descriptivo “busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta análisis” (p.92). Por ello en la investigación se considera variables tales como: edad, sexo, condición bilingüe y monolingüe, lugar de residencia de las informantes, de manera que permite describir la generación en la que evidencie mayor actualización de los fenómenos objeto de la presente investigación.

5.2 Investigación de campo

El levantamiento de la información del corpus se efectuó a través de la investigación de campo que a decir de Arias (2012), este tipo de investigación se caracteriza por la “recolección de

datos directamente de los sujetos investigados” (p.30). Es decir, la información se extrae directamente de los actores investigados que en este caso se denominan informantes, residentes del cantón Saraguro y Loja.

5.3 Muestra

Para la muestra se tomó cuatro informantes claves de sexo femenino, dos provenientes del cantón Saraguro, puesto que, los habitantes de este cantón se caracterizan por mantener un habla tanto en castellano como en kichwa y dos del cantón Loja debido a su condición de hablantes en contexto monolingüe, es decir, el castellano. Esta selección obedece a que las informantes son representativas en el corpus general del macro proyecto de investigación de la carrera de Lengua Castellana y Literatura de la Universidad Nacional de Loja. Además, se consideró la edad constituida por dos generaciones, primera de 18 a 39 años y la segunda de 40 a 59 años, ya que esto permite identificar el grupo generacional y el contexto donde se presenta mayor número de casos con actualización de los fenómenos.

Las informantes claves de estos dos cantones contribuyeron a la consecución de los objetivos propuestos en la presente investigación. En este sentido la información obtenida en el habla de las informantes claves a decir de Ruiz Medina (2011), producen datos descriptivos “las palabras de las personas, habladas o escritas”. (p. 182). De esta manera, la investigación se enmarca en la recolección de datos en las oraciones expresadas por las informantes con referencia a leísmo, loísmo y laísmo.

5.4 Recolección de datos

Para la recolección de la información se aplicó la técnica de la entrevista sociolingüística que a criterio de Pitkowski (2010) es la más adecuada para conseguir el objetivo principal, ya que con esta se puede obtener una “gran cantidad de información [...] en poco tiempo y con recursos limitados”. (p. 36). Es así que el proceso desde la recolección de datos hasta el arribo de los resultados se sigue el siguiente trazado:

Selección de las informantes: Se utilizó el muestreo por cuotas planteada por Pérez Gutiérrez et al. (2018), que proponen el funcionamiento del método de muestreo no probabilístico, tiene la finalidad de que se cree una muestra cuotificada que involucre a individuos pertenecientes a una población y que pasen por una selección según algunos rasgos o características similares, además, se emplea la técnica La Bola de Nieve, Espinosa Tamez et al. (2018) explican que esta técnica se rige bajo el marco muestral y las personas seleccionadas deben sugerir más personas de su alrededor, por lo general, a su familia, amigos o personas conocidas.

En esta perspectiva, las informantes bilingües son hija y madre respectivamente, mientras que las monolingües son familiares en tercer grado, sobrina y tía.

Contacto con las informantes: ya en el lugar específico donde radica cada informante, se entabla una conversación previa con el propósito de generar un clima de confianza a fin de que la entrevista mantenga un diálogo fluido y espontáneo.

Grabación: se efectúa en un lugar libre de interrupciones sonoras a fin de precautelar la calidad del audio para que sea legible en el proceso de transcripción. El diálogo en los primeros minutos está predestinado a extraer información personal de las informantes, tales como: nombres y apellidos, edad, lugar de nacimiento. Posterior a ello el entrevistador procede a formular interrogantes valiéndose de tópicos relacionados al entorno inmediato: experiencia de vida

personal, fiestas tradicionales, comida típica, costumbres, leyendas, agricultura, e interés personal en la conversación del informante.

El propósito es que las informantes expliquen las inquietudes del investigador y de esa forma se logra extraer el habla vernácula registrando en grabaciones de audio o video en el que supere los 30 minutos de entrevista.

Materiales: los instrumentos usados en el trabajo investigativo son: cuaderno de apuntes, el acta compromiso, instrumentos tecnológicos como cámara fotográfica, consola, micrófono ambiental, computadora, programa de grabación y edición cubase 5 y un celular con la finalidad de almacenar la información recogida.

Transcripción: las grabaciones son descargadas en el ordenador para lograr reproducir en una aplicación de traductor de audio a texto, este proceso tiene la duración de la grabación original, por lo que el tiempo que toma transcribir es equivalente a la grabación. Una vez concluido el proceso, la aplicación, automáticamente genera el texto con todas las palabras que ha reconocido, en esta etapa, muchas palabras de las entrevistas, la aplicación omite por cuanto los términos son de uso local.

Posteriormente se realiza una corrección manual, para ello el investigador procede a escuchar el audio y simultáneamente va leyendo el texto que arrojó el traductor de audio. Este procedimiento conlleva un trabajo por sobre las 30 horas para cada grabación, puesto que, escuchar y tipiar las palabras que falta implica un trabajo prolijo de manera que la transcripción fonética sea una fiel copia de la grabación. Superada esta etapa se procede a realizar una corrección entre pares, que en este caso constituye compañeros del equipo investigador, con el objetivo de complementar las transcripciones.

Procesamiento y análisis de datos: para el análisis de los fenómenos lingüísticos el leísmo, loísmo o laísmo en el habla vernácula de los lojanos, se procede a identificar las oraciones o enunciado donde existe presencia de los pronombres átonos (lo, los, la, las, le y les) tanto en contexto de Complemento Directo y Complemento indirecto. Para realizar este proceso, primero, se separa el corpus de los 4 informantes en archivos Word de manera individual por facilidad de procesamiento de información e identificación de los fenómenos. Seguidamente para cada corpus se usa la herramienta **Reemplazar** de Microsoft Word 2019

Seleccionar la herramienta **Reemplazar**. Una vez seleccionada la herramienta desplaza una ventana y en la parte inferior en la opción **Buscar** se coloca por separado en el siguiente orden (le, lo la) ya que el propósito es identificar los proclíticos, seguidamente se selecciona la opción **Más >>** en la que se marca la casilla **Solo palabras completas** y para encontrar el elemento de búsqueda se hace clic en **siguiente**.

Para buscar enclíticos después de colocar el elemento a indagar, se pulsa un espacio en el teclado de la barra espaciadora de la computadora. En los resultados de la búsqueda aparecen los pronombres átonos tanto en proclíticos como enclíticos por lo que hay que identificar las oraciones a las que hacen referencia dichos pronombres y seguidamente se procede a copiar las oraciones, realizando el vaciado de datos en la matriz denominado **anexo 1**, en dicha matriz no se diferencia el contexto de CD o CI. Para clasificar los enunciados que están en contexto de CD o CI, se usó las matrices de manera individual para cada informante y consta en los anexos del 2 al 5. Finalmente, para el apartado de resultados se seleccionaron las oraciones donde se presenta los fenómenos de leísmo, loísmo y laísmo, oraciones que se registran de forma generacional, es decir, primera y segunda generación monolingüe y bilingüe, datos que constan en los anexos 6 y 7.

6. Resultados

Los hallazgos que se consiguieron en la presente investigación están presentados en tablas, mismas que se exponen en función de los fenómenos, es así que, en la tabla 1 se exponen el leísmo, en la 2 el loísmo y en la 3 el laísmo. En cada tabla se consignan el total de casos que se presentan en la primera y segunda generación tanto en contexto monolingüe como en contexto bilingüe.

6.1 Leísmo

Tabla 1

Casos de leísmo en primera y segunda generación, contexto monolingüe y bilingüe

Leísmo				
Fenómeno	Primera generación		Segunda generación	
	Monolingüe	Bilingüe	Monolingüe	Bilingüe
Leísmo	1	2	0	12

El leísmo según Alarcos (1994) “consiste en el empleo de *le*, y con menor frecuencia de su plural *les*, como referentes de la función de objeto directo”. (p. 202). En este aspecto los casos de leísmo que se consiguen, según se pueden visualizar en la tabla, evidencian que el leísmo es predominante en hablantes de contexto bilingüe ya que se presentan 13 casos, distribuido de la siguiente forma: 12 en segunda generación y 1 en primera generación. Mientras que en el contexto monolingüe únicamente se presenta 1 caso en la primera generación.

A continuación, se analizan los ejemplos donde se presenta el fenómeno de leísmo.

Ejemplos:

- **le puedes** hacer caer a **la guagua** (Loja, femenino, primera generación, monolingüe)

Este ejemplo pertenece a la informante de primera generación en contexto monolingüe, residente en el cantón Loja, de ocupación estudiante nivel superior. El ejemplo presenta un caso de leísmo en contexto de complemento directo, puesto que, el pronombre átono **le** en este caso hace alusión al sujeto (complemento) más no a la acción de un sujeto. El objeto del complemento verbal en este caso es **la guagua**. De acuerdo a la norma en el ejemplo propuesto debe tener la presencia de **lo** porque la oración es entendible con tan solo decir **lo puedes hacer caer** en este a la guagua, la redundancia de la guagua no es necesario en la oración.

- sí pateaba de ahí ya **le vendió a la vaca** (Saraguro, femenino, primera generación, bilingüe)

Este ejemplo corresponde a la informante de primera generación en contexto bilingüe, residente en el cantón Saraguro, de ocupación estudiante nivel secundaria. El ejemplo presenta un caso de leísmo en contexto de complemento directo, ya que el pronombre átono **le** hace alusión al sujeto (la vaca) más no a la acción de quién vende la vaca, por consiguiente, el complemento del verbo transitivo es **la vaca**. La presencia de **le** justifica en el caso de mencionar el sujeto que realiza la acción de vender a la vaca, en tal virtud de acuerdo a la norma, la oración sería **la vendió** porque la vaca es un referente femenino y al utilizar **la** no es necesario la reiteración del complemento **la vaca**.

- me gusta mucho **apoyarles a mis hijos** (Saraguro, femenino, segunda generación, bilingüe)

El ejemplo corresponde a la informante de segunda generación en contexto bilingüe, residente en el cantón Saraguro, de profesión psicóloga educativa. En este ejemplo se presenta un caso de leísmo en contexto de complemento directo, ya que el pronombre átono **les** en este caso formando un enclítico junto al verbo transitivo **apoyar** hace alusión al sujeto (complemento) **mis hijos**. En este contexto el pronombre átono al hacer referencia a un complemento directo con referente masculino de acuerdo a la norma debe constar el pronombre átono **los** (**apoyarlos**) y por

consiguiente la redundancia del complemento directo es innecesario porque al tener el contexto de diálogo donde los interlocutores conocen con anterioridad que se hace alusión a los hijos, este complemento tiene una función reiterativa.

6.2 Loísmo

Tabla 2

Casos de loísmo en primera y segunda generación, contexto monolingüe y bilingüe

Loísmo				
Fenómeno	Primera generación		Segunda generación	
	Monolingüe	Bilingüe	Monolingüe	Bilingüe
Loísmo	0	0	3	0

El fenómeno del loísmo “Consiste en el uso de pronombres masculinos de acusativo (lo/los) como pronombres de dativo. Por consiguiente, los hablantes loístas emplean los pronombres lo/los como complemento indirecto” (RAE, 2009, p. 1948). En esta perspectiva se evidencia que el loísmo es un fenómeno que solo presenta actualización en la informante de segunda generación en contexto monolingüe con 3 casos.

Ejemplos:

- entonces el día sábado yo no **lo puse atención** sinceramente todos se reunieron al rezo del santo rosario y yo me quedo (Loja, femenino, segunda generación, monolingüe)

El ejemplo corresponde a la informante de segunda generación en contexto monolingüe, residente en el cantón Loja, de ocupación quehaceres domésticos. El loísmo que se presenta en este ejemplo se da en un contexto de complemento indirecto, puesto que, el pronombre átono **lo** va dirigido a la atención más no a la persona, por consiguiente, al referirse a la acción de verbo

transitivo **poner** se entiende que la atención va dirigida a una persona que en este caso es ella. Según la norma en el ejemplo debe constar el pronombre átono **le**, porque con ello, la oración toma sentido y se entiende que no le puso atención a una persona. En el caso de usar **lo** el complemento del verbo constituye **atención** y el entorno del ejemplo lo que transmite es que, la atención no le puso a una persona (**ella**)

6.3 Laísmo

Tabla 3

Casos de laísmo en primera y segunda generación, contexto monolingüe y bilingüe

Laísmo				
Fenómeno	Primera generación		Segunda generación	
	Monolingüe	Bilingüe	Monolingüe	Bilingüe
Laísmo	0	0	0	0

El fenómeno del laísmo a decir de Alarcos (1994) consiste en “generalizar la y las para las referencias a sustantivos femeninos en la función de objeto indirecto. Es fenómeno de menor difusión que el leísmo, más frecuente en singular que en plural y sobre todo en la mención de personas”. (p.202). El laísmo en el habla de Loja tanto en contexto monolingüe como bilingüe no presenta ningún caso.

7. Discusión

El leísmo a decir de Fernández (1993) consiste en “el uso de la forma *le* en lugar de *lo* (o excepcionalmente, *la*) como pronombre para referirse al complemento directo”. (p. 1). Con base a los resultados obtenidos en la presente investigación se puede determinar que el leísmo es predominante en contexto bilingüe de segunda generación y dicho fenómeno se usa para referentes masculinos y femeninos. Resultados que concuerdan con estudios realizados por Palacios (2006) quien asevera que los hablantes bilingües presentan una tendencia a usar *le* como una forma de referirse tanto a elementos masculinos y femeninos.

En este contexto, el leísmo presentado en hablantes bilingües de primera generación hace referencia a un ente femenino de animal. Mientras que, en la segunda generación el leísmo se presenta con referente femenino y masculino de persona tanto en singular como en plural. En contraste a esto, estudios realizados en Ecuador por Palacios (1997) en zonas con influencia de la lengua quechua, estable que estas zonas muestran sistemas pronominales básicamente leístas. Así mismo, Lipski (1996) sostiene que en buena parte de Ecuador los hablantes tienden a emplear *le* como clítico de complemento directo con referente masculino en singular, pudiendo extenderse este uso para referentes femeninos.

En lo referente a los casos de loísmo, los resultados demuestran que, este fenómeno se presenta únicamente en hablantes de contexto monolingüe de segunda generación cuyo uso se da con referente de persona tanto en masculino como en femenino, situación que concuerda con Aleza Izquierdo & Enguata Utrilla (2010) quienes sostienen que, el loísmo está extendido tanto en hablantes bilingües como en hablantes monolingües. La mayoría de los casos de loísmo se presentan con referente masculino en singular para entes inanimados, seguido de casos con entes neutros, que a decir de Fernández (1999) tradicionalmente el fenómeno del loísmo tiene

antecedentes masculinos, para el singular, fenómeno que se presenta con mayor frecuencia en referentes de cosa y neutros.

La característica que se presenta en este fenómeno es que a más del uso de lo para complemento indirecto se presenta con un carácter de reiteración de complemento. En relación a la reiteración del complemento indirecto, la RAE (2005) afirma que, dicha reiteración favorece las oraciones de carácter enfático, al respecto Sánchez Paraíso (2021) que el fenómeno de la duplicación de objeto “forma parte de la evolución del español, lo que significa que no es exclusivo en determinadas zonas”. (p.17).

En referencia al laísmo no se evidencia la presencia de ningún caso ni en hablantes monolingües ni en bilingües. La ausencia del fenómeno a decir de Alarcos (1994) es un fenómeno de menor difusión y que se presenta en singular para hacer mención a personas. Al ser un fenómeno ausente en el habla de Loja se justifica porque es un fenómeno de menor extensión.

Finalmente, Salcedo (2011) asevera que el habla de los lojanos no presenta una tendencia leísta, loísta ni laísta. Esto concuerda con los resultados de las informantes de primera generación en contexto monolingüe y bilingüe ya que no presentan ningún caso de loísmo, así mismo concuerda con los resultados de la informante bilingüe de segunda generación resultados en los que no se evidencia ningún caso de loísmo. Además de ello esta tendencia se extiende a todas las informante monolingües y bilingües, quienes no presentan ningún caso de laísmo.

8. Conclusiones

Luego del análisis se arriba a las siguientes conclusiones:

En el habla del cantón Loja en contexto monolingüe en segunda generación únicamente se evidenció la presencia de loísmo para el complemento indirecto cuyo uso se da con referente de persona en masculino como para seres inanimados, también se genera un loísmo con referente femenino. El leísmo se evidencia como un fenómeno menos extendido ya que únicamente se presenta en la informante de primera generación. En referencia al laísmo no se evidencia presencia de ningún caso.

En el habla en contexto bilingüe del cantón Saraguro se evidenció únicamente la presencia del leísmo. Este fenómeno se presenta para el complemento directo con referentes masculinos y femeninos de persona en singular y plural. Así mismo se presenta un leísmo de cortesía usando el verbo **decir** cuando éste hace alusión a mencionar un determinado comentario a un interlocutor **usted** cuyo referente es masculino. No se evidencia la presencia del loísmo ni del laísmo.

En los casos de leísmo tanto las informantes monolingües como bilingües tienden a presentar el complemento directo con finalidad de dar coherencia al leísmo y por consiguiente este complemento cae en la redundancia con información innecesaria. Este fenómeno difiere entre hablantes monolingües y bilingües, el monolingüismo usa **le** para referente masculino en singular, mientras que, el bilingüismo usa dicho pronombre átono de tercera persona para referente de persona para masculino y femenino tanto en singular como en plural, además, el bilingüismo también usa en referentes de animal. El loísmo solo se presenta en contexto monolingüe de segunda generación cuyo uso se da con referente de persona tanto en masculino como en femenino.

9. Recomendaciones

Se sugiere realizar estudios lingüísticos donde participen informantes masculinos en contexto monolingüe a fin de evidenciar si se mantiene la tendencia sobre la presencia del leísmo, loísmo y laísmo como ocurre con hablantes de sexo femenino.

Se sugiere realizar estudios lingüísticos donde participen informantes masculinos en contexto bilingüe a fin de evidenciar si se mantiene la ausencia del laísmo en el habla vernácula como ocurre con hablantes de sexo femenino.

Se sugiere continuar con estudios lingüísticos de manera que permita comparar las semejanzas o diferencias de los fenómenos del leísmo, loísmo y laísmo con la participación de informantes masculinos tanto en contexto monolingüe como bilingüe a fin de evidenciar si se mantiene la misma tendencia que en hablantes de sexo femenino.

10. Referencias Bibliográficas

- Alarcos, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, S. A.
<http://coleccion.narod.ru/manuales/RAE-Gramatica-de-la-lengua.pdf>
- Aleza Izquierdo, M., & Enguita Utrilla, J. (2010). *La lengua española en América: normar y usos actuales*. ISBN: 978-84-694-0302-0.
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación*. (6ª ed.) Episteme.
<https://es.slideshare.net/juancarlos777/el-proyecto-de-investigacion-fidias-arias-2012-6a-edicion>
- Echenique, M. (1981). El sistema referencial en el español antiguo: leísmo, laísmo y loísmo. *Revista de Filología Española*, LXI (1/4), 113-157.
<https://doi.org/10.3989/rfe.1981.v61.i1/4.612>
- Espinosa, P, Hernández, H., López, R., Lozano, S. (2018). *Muestreo de bola de nieve*. UNAM.
<https://es.scribd.com/presentation/408921527/Muestreo-UNAC>
- Fernández Ordóñez, I. (1999). Leísmo, laísmo y loísmo. ISBN: 84-239-7917-2.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2152406>
- Fernández, I. (1993). Leísmo, laísmo y loísmo: Estado de la cuestión. ISBN 84-306-0097-3, 63-96. http://corpusrural.es/publicaciones/1993/1993_leismo.pdf
- Fernández, I. (1994). Isoglosas Internas del Castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona. *Revista de Filología Española*, LXXIV (1/2), 71-125.
<https://doi.org/10.3989/rfe.1994.v74.i1/2.499>
- García, E., & Otheguy, R. (1983). Being polite in Ecuador: Strategy reversal under language contact. 61, (2-3), 103-132. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(83\)90029-3](https://doi.org/10.1016/0024-3841(83)90029-3) (NRFH). p. 287. DOI:10.24201/nrfh.v43i1.951
- Godenzzi, J. (1986). Pronombres de Objeto directo e indirecto del castellano de Puno. *Lexis*, X (2), 187-201. <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/8358/8666>
- Gutierrez, G. (1982). Origen y formación del leísmo en el español de Paraguay. Ensayo de un método. *Revista de Filología Española*, LXII (3/4), 259-283. 10.3989/rfe.1982.v62.i3/4.598
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C y Baptista Lucio, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ta.ed.). editorial MCGRAMW-HILL.

- Lipski, J. M. (1996). *El español de América*, Madrid, Cátedra.
<https://es.scribd.com/document/444160962/LIPSKI-John-M-El-Espanol-De-America-pdf>
- Palacios, A. (1997). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en área de contacto con lenguas amerindias. 63-92.
 10.31819/9783865278937-005
- Palacios, A. (2006). Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (proceso de neutralización y elisión). *Huellas del contacto lingüístico*, 197-229. <https://www.redalyc.org/pdf/594/59401508.pdf>
- Pérez Gutiérrez, E., Guerrero Pérez, A. J., Madrigal Madrigal, M. C. y Giraldo Grisales, S. (2018). Muestreo por cuotas. Universidad Nacional Autónoma de México. <https://bit.ly/3frDiyj>
- Pitkowski, E. (2010). La entrevista sociolingüística y su valor como método de investigación. *Universidad de Montreal*.
https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/4075/Pitkowski_Elena_F_2010_memoire.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- RAE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Asociación de academias de la lengua española. <https://www.rae.es/obras-academicas/gramatica/nueva-gramatica-manual>
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de du*
<https://www.rae.es/dpd/pronombres%20personales%20%C3%A1tonos#52das>.
- Reynaud, N. (2012). Leísmo, láismo y loísmo en documentos ecuatorianos (siglos XVII-XVIII). *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, 335-347. <https://core.ac.uk/download/pdf/79427026.pdf>
- Ruiz Medina, M. I. (2011). Políticas públicas en salud y su impacto en el seguro popular en Culiacán, Sinaloa, México [Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Sinaloa]. Repositorio digital de la Universidad Autónoma de Sinaloa. <https://bit.ly/3hW4WF9>
- Salcedo, C. (2011). *Rasgos lingüísticos del castellano del cantón Loja-Ecuador*. [Tesis de diplomado, Universitat Wien, 1-96]. <https://docplayer.es/108187268-Diplomarbeit-titel-der-diplomarbeit-rasgos-linguisticos-del-castellano-del-canton-loja-ecuador-verfasserin-catherine-i.html>
- Sánchez Paraíso, M. (2021). La duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú). In A. Palacios & M. Sanchez Paraíso (Ed.), *Dinámicas lingüísticas de las*

situaciones de contacto (pp. 117-138). Berlin, Boston: De Gruyter.
<https://doi.org/10.1515/9783110701364-006>

Toscano, H. (1953). EL español en Ecuador. Madrid. *Revista de Filología Española - ANFJO*
LXI, 1-478.[https://helencg1980.files.wordpress.com/2016/08/14-h-toscano-mateus-el-
espac3b1ol-en-el-ecuador-libro-de-apoyo.pdf](https://helencg1980.files.wordpress.com/2016/08/14-h-toscano-mateus-el-espac3b1ol-en-el-ecuador-libro-de-apoyo.pdf)

11. Anexos

Anexos 1. Matriz de vaciado de datos de los casos presentados con los pronombres átonos

Oraciones con pronombres átonos	Primera generación		Segunda generación	
	Monolingüe	Bilingüe	Monolingüe	Bilingüe
Le	<ul style="list-style-type: none"> y se iba por la orilla de un de un riachuelo y mi abuelito decía / no le lleves no le lleves por ahí porque le puedes hacer caer a la guagua En la materia de computación era difícil me costaba encenderle el computador 	<ul style="list-style-type: none"> pero no o sea a mi mamá no le gusta eso dice no [que tenga novio] lo coges de ahí lo p le sacas las cortezas y la lavas bien y de ahí si lo pones al cuy ahí pero no pues es el palito así y de ahí los carbones le vas 	<ul style="list-style-type: none"> entonces ella contemplaba y miraba y bueno yo me desperté y de verla a ella tan emocionada le digo bueno abuelita que <cita> ¿usted qué ve? justamente en esa semana ella comenzó a despedirse / eeh comenzó a dejar sus cosas yaa distribuyendo a sus hijos / incluso al médico que le atendía en la en el cáncer ella al de las 	<ul style="list-style-type: none"> ¿cómo se les ocurre a las pobres monjitas pensar que una chica adolescente se le se le va o sea se va entregar a Diosito? la vida del adolescente es que es quee vuelve a desarmar ese rompecabezas y para luego armar a tuu concepción yaa tonces pero le digo o sea le digo <cita> ¿Por qué? le digo <cita> lo siento hermanita lo que pasa es que ya no es por ahí pero le digo le digo que la vida de de ser hermanita acá adentro en la en el en el en el convento es más fácil que vivir afuera /

	<ul style="list-style-type: none"> • y si es que te quedas enredado en la sogá ya perdías si le tocaba el turno a otra persona • y al que tenga a caballo yo cojo y le pido y más que sea me subo con él pero yo tengo que cabalgar • y nosotros le decíamos < cita > después nosotros les ayudamos a pintar • tonces mi mi mi hermano dijo entonces en fin de mes le celebramos el día de de la madre a mi mamá 	<p>dando la vuelta la vuelta la vuelta</p> <ul style="list-style-type: none"> • ahh a mi mamá no le gustan los chanchos por eso no tenemos chanchos • sí hay casos aquí mi vecina arribita que vive sí le robaron la vez pasada tenía siete le dejaron con dos • sí pateaba de ahí ya le vendió a la vaca pero • ellaaa ella también le había salido en Loja [amiga sale a estudiar] • así sí siempre le pasaba en el colegio también 	<p>enfermeras todos se despidió</p> <ul style="list-style-type: none"> • y buenoo ella dice < cita > lo arreglaron / le cambiaron las flores // lo dejaron < / cita > dice < cita > mira arregladito por San Francisco // yy le dejaba < / cita > dice < cita > poniendo una velita • entonces bueno / son cosas que a uno le marcan en la vida yy le doy gracias a Dios por eso porque / gracias a eso ellos pudieron / trabajar y crecer así honestamente así • y por eso no aprendí ella me enseñaba por la derecha y yo le daba la vuelta • eeh bueno sobre esta fiesta / le puedo decir que él fue el 	<p>afuera la vida es bien dura < / cita > le digo a la hermanita entonces o sea yo le decía porque tal vez en ese instante también estaba pe estaba palpando otras realidades</p> <ul style="list-style-type: none"> • le voy hacer esto o sea voy a inculcar en ella esto • no padrecito noo es que yoo no soy católica pero le estoy pidiendo que comparta su ceremonia • tonces me le dí la lección dije mire esto pienso yo y mi esposo igual • síí peroo pero ellos lo encuentran encuentran le le encuentran gracia así como nosotros también encontramos la gracia en nuestros rituales • le digo < cita > mira o sea nosotros también tenemos nuestra forma de de llegar de ir y de de y de alimentarnos espiritualmente • entonces le digo < cita > miraa / mira sí algún rato te mueres ¿a dónde quisieras que te entierre?
--	--	--	--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • el unas anécdotas de que mi abuelito le sabía contar y que decía que 		<p>quee / el que me motivó a mí a tener ahora esa fee</p> <ul style="list-style-type: none"> • entonces él había ido un día a Chuquiribamba sin avisarme a bueno a pedirle a San Vicente que interceda por él que le ayude a ver un trabajo yy • y bueno la traje a mi mamá acá a casa yy cogí el teléfono y le digo // <cita> Ángel espérate llévame • a si le pongo a contar a narrar todo paso por paso lo que viví todo ese año / nunca le acabaría de contar sino tendríamos que sentarnos un día para contarle toodo lo vivido • hasta ese día fuee eel el trago al otro día como que le pasaron un paño 	<ul style="list-style-type: none"> • y para nosotrs lugares energéticos soonn / sonn espacios eehh eeh curicanchas / curicanchas le decimos / mmm lugares altos • ¿cómo le llamaríamos? como el padrecito decide ser padre por su /talento que será el yachak se lla see llega a ser yachak porque él ha asistido a las ceremonias él ha llegado a las ceremonias y en las ceremonias él ha logrado descubrir un sentido más para poder / entrar en visión • nadie le dice a usted ya ya venga para ponerle la capa usted es yachak • tonces son los catorce años que en el occidental es quince años entonces le digo <cita> ééll ééll es bueno o sea para ver para hacer esas clases de rituales para chicos él entra bien • a mí personalmente me dijo a usté tal hora le toca irse aa a aa purificar en tal cascada
--	--	--	--	--

			<ul style="list-style-type: none"> • sí todas las personas de allá del deee del sector deee todo el sector de Chuquiribamba todo el pueblo ese día lee le donan la leche y se llena pues por ejemplo se llena un tanque de milll de mil litros • nada solamente no sacamos nada desesperándonos sino simplemente hay que darle gracias a Dios y poner fuerza de voluntad. • yo voy a cobrar el primer sueldo y comenzaré </cita> dice <cite> hacerle unaa / una misa todos los años hasta cuando me jubile • ahí está ahí yy y bueno hay que darle gracias a Dios por todo eso • hay el río había que tener un poquito deee miedo porque 	<ul style="list-style-type: none"> • a usted es esposo usted se le toca ir allá a purificarse con su familia a tal hora en esta cascada • yo le cure a mi hija así • o sea muchas cosas que uno le da yy ¡claro! yo no digo que la medicina occidental está mal • cuando la comida es bien se sirve / se sirve desde el pie de la mesa le va pasar por lado derecho y le van a pasar hasta arriba yy el principal es el que reparte para los otros por jerarquía • desde Ilincho como le digo o sea el sistema organizativo me decías tú tonces nos manejamos así que las mingas son • migración no es que yo tengo dinero coja paga le pago y yoo no quiero esas mingas sí tonces como que pierde el sentido pero cuando hay momento en quee hay por ejemplo • o sea él tenía seguro y toodo y me le fueron le hicieron la operación y quimios
--	--	--	---	--

			<p>con decirle que una así las vacas se iban a tomar agua ahí a lado yyy vaquita que se caía ahí se iba</p>	<ul style="list-style-type: none"> • lo que era nosotros lo que yo le estoy diciendo que que la enfermedad es parte de nosotros • ¿quién te va decir quee a la guagua le vamos ir hacer soplar y le va curar? • yo quiero quee que alguien me le dé soplando • el momento en que le soplan al niño se le ayuda energéticamente • entre dos cosas que sea uno positivo y otro negativo si le ponemos más el negativo • entonces / le ayudamos en el soplo le ayudamos equilibrar esas energías a esa esa guagüita tonces el que le sopla igual le dice miree su guagua eeh esto estoo tiene y esto es o sea / • el tulpe le dicen no sé sí le conocen al tulpe • o sea yo le temía a la muerte es que por eso creo quee mee aplastó más el dolor y toda esas cosas
--	--	--	---	---

				<ul style="list-style-type: none"> • porque él no dejó no te permitió que tú le enterraras donde tú quisiste enterrale • nichito traje la tierra donde él está enterrado y también lee le dí un bastón • como seres humanos somos totalmente diferentes digoo para otras personas nn le preguntó digo < cita > ¿qué significaría la muerte de tu mamá? • eeh bueno si a él le a pasado así así </imitación> y me gustaría seguir eee ee ee por jemplo mm mi esposo eraa era siempre fue DT / y cuando lee le hicieron la velación los chicos de del club dijeron < cita > < imitación > préstenos a don Lucho le vamos a llevar acá </imitación> </ cita > digo < cita > llévenselo no se preocupen llévenselo • tonces yyy y yy yo le digo a mis hijos digo / cumplirle el deseo de alguien • lee le voy hacer la diferencia entree una boda ancestral y una bodaaa / católica
--	--	--	--	---

				<ul style="list-style-type: none"> • vimos yoo yoo sentimos esa necesidad de casarnos le decíamos • tonce el yachak le decimos / <cita> queremos la preparación paraa para el matrimonio • no se le va ocurrir a usted que me vaya hablar con él • así de orgullosa y le hicee o sea le hice mucho daño a hija • también son los sentimientos de tu hija / le has criado cortándole esa relación con tuu • ¡Dios mío! y así / ¡madre mía! le juro mm yo no sé • le digo <cita> hija acólitame / vamos porque sino no vamos a pasar esta prueba • me ibaa repasando lo que le voy a decir • yo le digo estoo yy por aquí es mi camino yoo no le digo nada yy me fui ese día fui en la casa de él de hecho
--	--	--	--	---

				<ul style="list-style-type: none"> • como se haa hablamos mucho de respeto yoo a la esposa fui y le dije <cita> miraa / solo quiero hablar con él permítame • vengo y le digoo <cita> miraa yo quiero hablar contigo • yo llegué le digo <cita> miraa / lo único que te quiero decir es quee / gracias por haberme dado una hija • entonnnnces paraa que luego que yo había convivido lograr a él eeh eeh / enrolarle diría así / • ¿cómo se les ocurre a las pobres monjitas pensar que una chica adolescente se le se le va o sea se va entregar a Diosito? • yy y era psicóloga infantil decía <cita> no déjele la vida en paz déjele a mis hijas • tenía esa gran idea de que no iba a enterrale en la • sí vamos a tener que compartir / pero también tenemos que sentir desde acá el cor desde el cor desde el corazón dándole sentido a lo ques kapak Raymi
--	--	--	--	--

				<ul style="list-style-type: none"> • entonces nosotros como que si nada y bueno pues la desesperación de uno de de hacerle curar • él fue líder de su vida él de todas dijo ponle una insignia y tráele algo del cementerio • logren ellos cogerse la mano y decir bueno ¡ay! ahora sí vámonle vámonle adelante • nosotros nos dejamos nos inclinamos más a nuestra religión por darles sentido / por darle sentido a las cosas • yo ya estaba a punto de ser monja y tremendo pecado quee me queee quee cometí en tenerle a mi hija entonces eran unos complejos hacen que uno como ser humano se así • en esos en ese aspecto / y ahora ir aaaa vuelve vuelve a decir yo no quiero ir a decirle ps • no sé pero yo ahí sí que no no noo tendría valor de irme a decirle
--	--	--	--	--

				<ul style="list-style-type: none"> • ¡aay! ¡Dios! pero no me mande usted aa / a agradecerle yooo no me voy agradecer
Les	<ul style="list-style-type: none"> • y la las personas que van en el caballo les lanzan los las naranjas ahí hasta que se meten en ese instrumento y los señores no pueden soplar • ya diles que bajen esta cosa ya me quiero bajar • a mí me encantan las abejas también me encanta irme a los apiarios darles de alimentar a las abejas cosechar la miel • solo él sabía yo le dije <cita> llámales a mis demás hermanos 	<ul style="list-style-type: none"> • ya no les gusta estudiar aquí en el barrio y prefirieron irse abajo a la a la parroquia • bueno nosotros más estamos acostumbrados a asar así como les digo en una guanguna • entonce para que no se mueran los cuys se les pone eso y ya así ya comen • sí a veces dicen que quieren para pelaar o sino para criaar / y se les vende [cuyes] • así tenemos las gallinas criollas 	<ul style="list-style-type: none"> • y fue su única alternativa de coger y dejarles aventando el balde de refresco a los señores • bueno yy y Dios les ha bendecido yy • ahora mismo por ejemplo cuenta con la ayuda de una prima que está aquí / ayudándoles a ellos y bueno nunca me he sentido sola • o recuperación porque él tomaba bastante / y les puedo asegurar y la familia testifica / que el día que se pasó la fieesta • sí se ha pedido bueno en el caso de nosotros se pidió que a los niños no se les dé pero usted sabe queeee en en 	<ul style="list-style-type: none"> • más son los oloores porque el soplo les hacen con medicamm medicina no son medicamentos son medicinas dee plantas • tengo mi hija que es ya yaa también profesional yyy y yoo el deseo de ser mamá también busca uno las formas de quererles criar de la mejor manera • y me encanta y me gusta mucho apoyarles a mis hijos • esee ese matrimonio o sea muuyy muuyy muy bonito para mí y para todos los que estaban ahí o sea / por compartiles • tal día eso hacemos todos manos de obra / de todos aaa échales mano yaa • de hecho sí no sé si voy con ustedes para paraa haceles conocer el altar yo ni loca vuelvo irme ahí no no <risas= “E2” /> graciass ahí nomás / • entonces eso compartiles con ustedes quee que comooo / profesionaal como

	<p>y diles que sí voy pero que / ni mi mamá ni que mi papá se enteren</p> <ul style="list-style-type: none"> • eeh verás es eeh acabar de estudiar conseguirme un buen trabajo / / y darles a mis papás todo lo que ellos me han dado a mí • yy pues decirles que no tengan miedo quee a veces son circunstancias de la vida que a uno le llega pero / uno se sobresale uno / tiene que tener esa fuerza ese poder de coger y 	<p>algunas cubanas saben haber por ahí de ahí así las nosotros les po así ya ponen y esos huevos les hacemos echar a la gallina así abarcar</p> <ul style="list-style-type: none"> • así para que entonce el viento si se lleva se lleve solo la parte de encima y de adentro quede para después ponerles a las vacas 	<p>diez milll quince mil personas ¿cómo se tiene en cuenta eso?</p> <ul style="list-style-type: none"> • entonces les realizaban por ejemplo aquí en lo que es la orilla del río en lo que es el Parque Infantiil • mis hijos son mis prójimos no son más porquee umm Dios me los dio sí para criarlos para guiarlos para educarlos paraaa darles amor cariño motivarlos pero hasta ahí prestados y ahí ellos harán su vida eeh igual así como se ha hecho todo ser humano 	<p>mamááá / eeh eeh tengo ya mis hijos que son jóvenes de hecho yo me quedé cuando mi esposo falleció me quedé con mis hijos pequeños</p> <ul style="list-style-type: none"> • eehmm casarme de esa manera porquee recién ustedes como ustedes les pueden / constar de quee nuestraa nuestro nuestra cultura ahora se levanta ahora se empieza aa aa aaa o sea da más fuerza algún momento estaba que yaa yaa ya se acababa pero noo • de mi otra cultura estoy compartiendo la el espacio de la otra cultura tonces a eso yoo a mis hijos les quiero inculcar cuando mijo dice < cita > mami vamos a la misa • yo yo les preparo < / cita > tonces dijo < cita > ¿ustedes desean que yo mismo les les haga la ceremonia? • entonces el yachak va y pone su espacio sagrado y les pone a las a lass a laa al aall objetivo principal que es son los novios
--	---	--	--	--

	<p>decir <cita> yo sí puedo</p> <ul style="list-style-type: none"> • ahí a veces te dan incluso hasta naranjas para que les botes a las personas • por ejemplo un tío él todos los años les bota lo que son es caramelos / a toda la gente 			<ul style="list-style-type: none"> • antiguamente las guaguas aprenden de lo que nosotros hacemos / tonces no les dejamos no les dejamos a ellos a las mingas las guaguas también todos • de esa manera no es más sino o sea mmm mm antes sí se hacía llevas tu tu tu tu tonguita / tu cucayo / les compartes pero ahora noo o sea se hace la comida para todos y todos comemos • hago conciencia les digoo <cita> hijos / es necesario volver a eso porque ¡mira! cuánta contaminación tenemos • yo veo en qué situaciones se encuentran noo chicos vamos les pongo un poco de agua mm pónganse a jugar al agua / después están / quietitos • y de hecho o seaa fue así y a sus hijos ni bien / nacían creo que ya les hacía marcar la bola ahí • mami ¿te acuerdas que decía papi que siempre quería que sus hijos jueguen yy
--	--	--	--	---

				<p>cuando apenas gateaban ya les entregaba su bola?</p> <ul style="list-style-type: none"> • es una satisfacción acompañales a ellos a ver que quee ellos han encontrado lo que más les gusta o sea es bonito • logramos estabilizarnos yo de hecho les acabo de contar coo como fue el cuento deell del esposo dee vaa eell papá de hija • o sea les inculco esto de la rel de la religión • de hecho mis hijos se han bautizado en esta religiión hoy mismo les he comentado que hoy día van a ustedes ir aa a ver • tonces mis hijos les hee celebrado les hee apoyado en esos espacios eeh igual • eeh nuestros mayores son netamente católicos el catolicismo less / les les sembró mucho entonces yo me casé en la iglesia y también en un ritual
--	--	--	--	---

<p>Lo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • pido un deseo y ella a veces me lo cumple • y a la y al fin de cuentas este como los tengo mis papás • es lo que es la sopa y eel y el arroz a veces los dan con atún o así no lo dan con un pescado mismo • cabalgar es el que más me encanta ese sí que no lo dejo para nada • las personas que viven allá en Chuquiribamba y de ahí lo trasladan a lo que es el santo de de allá de Chuquiribamba que es San Vicente 	<ul style="list-style-type: none"> • chuta era complicado eso pero no eeh y así lo terminé al colegio • lo asas enn con carbones [cuy] • sí este aquí es más se lo asa con la típica guanguna • de hecho yy para ¿a ver cómo lo utilizan de hecho? [palo para asar los cuyes] • no sí se compra carbones y pones ahí en la candela y lo vas dando la vuelta así con cuidado porque en unas se te quema • cuando ell maíz ya está lo cosechamos eeh queda así el la ramita así la plantita 	<ul style="list-style-type: none"> • entonces el día sábado yo no lo puse atención sinceramente todos se reunieron al rezo del santo rosario y yo me quedo • y buenoo ella dice <cita> lo arreglaron / le cambiaron las flores // lo dejaron </cita> dice <cita> mira arregladito • entonces y aquí en la casa prácticamente ellos lo tenían la imagen dee de San Antonio • tonces ella dice <cita> yo lo velaba • particularmente a mí eso me ha marcado porquee si alguien me quiere cambiar de forma de pensar oo me dice que noo que eso no existe pues yo lo puedo dar como testimonio que viví 	<ul style="list-style-type: none"> • tonces en la iglesia era por el respeto a mis suegros / yy el ritual pues porque lo había retomado en realidad yo yooo me empoderé yo volví a retomar lo que es mi mii mii identidad y mi religión • y cada uno eeh eeh que ha decidido encontrar la inclinación el el deseo de vivir el saber o sea lo va disfrutar • tonces yo ahí lo quise enterrar a mi esposo • y ustedes están haciendo todo ese trabajo que nos dice que hacen / ¿cómo lo están haciendo? • tenía alergia a su propia orina / y me lo inyectaban la guagua me lo inyectaban me lo ponían cremas • no pes que mi guagua mucho me lo inyectan ya ya me da mucha pena • el allycaao / ahí toda esas cosas se está viviendo / yy nosotros más / lo hacemos espiritualmente • ¿o cómo lo vamos hacer?
-----------	---	---	---	--

	<p>Ferrer lo trasladan a la pampa lo que se llama Cocheturo</p> <ul style="list-style-type: none"> • lo convencí y se subió • y yo que lo veo él estaba nerviosísimo nervioso súper nervioso • yo que lo veo ¡oh! estaba llore y llore • sí lo veo pero de siempre nos acordamos y nos reímos • y quería regresarse y no sabía qué hacer y hasta que lo cogí de la mano y fuimos saliendo y el señor salió con la motosierra y él dijo 	<ul style="list-style-type: none"> • tienes que vuelta enterrarlo vuelta el tallo para que para que ahí si ya crezca ya ahí lo dejas hasta que ya este hasta que ya este ya esté con suu fruto • lo coges de ahí lop le sacas las cortezas y la lavas bien y de ahí si lo pones al cuy ahí pero no pues es el palito • que deservarlo quitarlo cuando esta pequeñito tienes que quitarle las plantitas chiquitas que crecen al lado 	<p>que lo viví / yy y lo siento aún aa a ahora ya een en en la vida diaria</p> <ul style="list-style-type: none"> • ahora pues se dice el primero de bachillerato ¿no cierto? / / bueno hasta ahí lo hice yy / y bueno igual • incluso para mí el matrimonio lo vi como una carga • sino que simplemente lo veía que él tenía que salir poor poor necesidad por trabajar pero • en los momentos que él podía el llenaba todos esos vacíos que él dejaba durante digamos uno la semana oo / oo un par de días que salía pero hasta ahora él lo ha sabido llenar muy bien 	<ul style="list-style-type: none"> • están tomando el poder porque es esa persona es líder / yyy y yyy yyyy yo lo tengo ahí yo lo tengo ahí • o sea hace que un ser humano cuando no se puede procesar loo lo grafiques o lo pienses bueno ahí lo pongo porque no sé dónde ponerte • pero sí yo siempre lo viví culpando al al papá de hija que él me desgració la vida • tonces yo ya hice esa pregunta porque mi idea ya era por hay enterrármelo en otro lugar • yo me puse una meta / en diciembre hago esto <ruido= “golpe” /> hasta ahí llego esto yy yy voy a cumplirlo • y sí pes ese fue eel eell golpe máss duro que me pudo pasar esa vez de un rato al otro o sea es como que si tú le compr te compraras la vida y verlo con vida y salud entonces uno sí se piensa llegar al cien • no es igual cuando ya te casas / eso sí / téngalo por seguro
--	---	--	---	---

	<p>noo quiero volver entrar más</p> <ul style="list-style-type: none"> • y ya acabaron de dibujar y nosotros lo mirábamos de un lado y de otro y no sabíamos qué forma tenía ese dibujo • si a mí me dan leche yo lo convierto en yogurt yo lo convierto en quesillo yo lo convierto en queso • no mi hermano que lo llamé a las siete de la mañana • yy mi papi a él también lo llamo porque yo decía estee a no mi papi me llamó 		<ul style="list-style-type: none"> • y bueno siempre ella comenzaba por la derecha y yo lo comenzaba daba la vuelta para ir por la izquierda entonces <entre_risas> jamás aprendí • es normal o sea es normal claro lo que se utiliza como normalmente la mano derecha entonces la mano izquierda lo hace más que trabaja más que la derecha o sea en este caso • que él llegó un día y me dice <cita> Digna </cita> dice <cita> tengo un trabaajo ya lo tengo • y así lo ha venido haciendo él desde aquella vez • que de cada uno de ellos entonces / fue una experiencia única que lo 	<ul style="list-style-type: none"> • sea quieren que de éél salga de ti tú tienes que hacer porque las cosas que las vas hacer vas hacerlo de corazón paraa túú estabilizarte
--	--	--	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> • ahí el el prioste como lo llaman allá este él es el encargado de dar la comida a todo o sea cualquier comida • comúnmente siempre hacen el viacrucis hasta un lugar que se llama El Calvario eso la la lo empiezan a hacer como a las ocho de la mañana • irme hacerlo correr trotar y yo / y feliz de la vida subida en el caballo montando • eso eran los carnavales y uno tenía que llegar mojadita o 		<p>puedo decir a cualquiera sí nunca nunca</p> <ul style="list-style-type: none"> • por un azaar o porque yo se lo digo noo sino que fueron cosas notorias o sea que se notó • yy y el que lo conoce pues / nos tenía mieedo como pareja porque ya noo <risas = "I"/> ya no no creo que ya no nos entendíamos y cosas así pero • y ahí se requiere de la ayuda de tooda la familia de todos bueno yyy y sí se sale se se pasa o sea por eso lo digo para hablar de la fiesta de San Vicente se necesitaría se necesitaríamos centrarnos una tarde o un día entero • miel de la caña yyy y canela eso es y looo lo hacen hervir 	
--	---	--	--	--

	<p>empapada la cabeza de huevo / de huevo o harina y hasta el uniforme teníamos que llegar a lavarlo para el otro día podernos ir</p> <ul style="list-style-type: none"> • ”/> ya nos dejó con la cabeza hacia abajo / yo que lo veo ¡oh! estaba llore y llore • y yo no me no me aguantaba la risa de verlo y llorando • el ellos eeeh mis dos hermanos ellos se sabían sub antes cuando nos sabíamos ir en en la feria en familia ellos se subían al aro yo nunca me he subido 		<p>las personas pues que ya saben de eso ellos saben el punto la leche en a qué hora hacen esta mezcla cooon cooon la miel con el trago con la canela y todo porque si no se corta y buenooo sí se brindaaa allá aaa a todos</p> <ul style="list-style-type: none"> • más que todo vera ahí el río no era una cuestión como es ahora ahora tranquilamente usted lo pasa caminando estos dos ríos soon son chiquiticos • eeel excremento de las vaaacas deeeel la la ceniza las ollas el hollín o sea y si hallaba su frasco de refrito de achote eso se lo apretaba • y como que por eso lo decía le manifestaba que yo me 	
--	--	--	---	--

	<p>en en el aro pero sí sí sí me me gustaría hacerlo cuando tenga la oportunidad</p> <ul style="list-style-type: none"> • entonces unos a veces todas las personas quee tienen ganado / llevan la leche y otras personas se encargan de prepararlo • comúnmente siempre hacen el viacrucis hasta un lugar que se llama El Calvario / eso la la lo empiezan a hacer como a las ocho de la mañana yy se está acabando como a las doce una de la tarde 		<p>sentía frustrada muuucho tiempo muchos años</p> <ul style="list-style-type: none"> • mire ahorita por ejemplo fuera una gran profesional no digo que no / lo hubiese sido tranquilamente pero a lo mejor no tuviera mis hijos la edad que tienen ahora y me ayudan • que nos ha tocado vivir una experienciaaa triste negativa o algo no entendiéramos a las demás personas no supiéramos entender la necesidad o el dolor de los demás ser humanos en cambio si nosotros lo hemos vivido lo hemos palpado entendemos la necesidad y el dolor de otra persona • es la primera vez que estamos entrando a un tema 	
--	---	--	--	--

			de estos de conversación yyy igual me sorprendiste con tus preguntas porqueee no estuve preparada si no te lo digo así lo que me nace del corazón	
Los	<ul style="list-style-type: none"> • entonces nosotros con mis otras amigas los estábamos viendo lo que dibujaban • que me volvieran a preguntar si es que quiero volver a ser niña yoo diría que sí porque eeh tuve tiempo para compartir con los mis abuelitos por parte de papá / eeh a mí me encantaba ir 	<ul style="list-style-type: none"> • que sí se los pelan pero no sé [conejos] 	<ul style="list-style-type: none"> • entonces ella me decía mira dice / <cita> y y San Miguel los enfila • Dios los ha bendecido en su juventud para poder tener ahora los medios para poder subsistir • yy bueno ella sabía hacer de todo tejía hacía sus ponchos y yo eso recuerdo porque ella los hacía y me quería enseñar • claro recuerdo queee eh las vacas imagínense el porte el peso del de estos animales 	<ul style="list-style-type: none"> • nosotros tenemos que finalmente eeh eeh festejarlos a los cuatro cuatro raymis • o sea lo que es uno no poder resolver los los problemas / personales para luego afrontarlos • tantas características que reúne que el mismo yachak loo los bautiza y los descubre • eeh se pasan boniito las mingas / bueno eso es es los que tenemos esa conciencia todavía de la minga pero hay personas que estamos perdiendo los hay de todo o sea en la comunidad haa ha habido

	<p>para allá a visitarlos en tanto</p> <ul style="list-style-type: none"> • comienzan ya a entrenarse ellos / pero como uno no tiene / no dispone de mucho tiempo entonces solo va atrás / acompañándolos • me encanta a mí no me da miedo yo tomo ese riesgo de coger y montarme al caballo 		<p>que caían ahí no los podían recoger por aquí cerca sino ya lo que es por abajo del mercado mayorista más abajo</p> <ul style="list-style-type: none"> • pero antes era natural porqueee yyy y nadaban también con precaución porque si no se los cargaba el agua • y también nuestros antepasados yaaa ya prácticamente ya no hay y nosotros también pues como padres que se dice modernos ya no se los intimida de esa manera • / la los devotos tienen que estar / al frente en lo quee es motivándolos con la alimentación con un pequeños ágapes a ellos 	<ul style="list-style-type: none"> • hay los hay entonces en todo lado no es color de rosas pero eso es lo que sí se mantiene en la comunidad sí es • me los amontonaban montón de barro acá de mis ollas • yo creo que ni acá ni allá o sea son diferentes pero son también o sea son para vivirlos compartirlos
--	--	--	--	--

			<p>porque usted sabe que todo esto</p> <ul style="list-style-type: none"> • podían por ahí más o menos sacarlos pero y si no tampoco / [sacar las vacas caídas en el río] 	
La	<ul style="list-style-type: none"> • me encanta ir a traer a la virgen La Churona • hacerle siempre las promesas y traerla • y a veces las la hacíamos el martes el miércoles no nos salía el jueves otra vez teníamos que reunirnos para volver a hacer y teníamos que llevarle la muestra a la docente desde 	<ul style="list-style-type: none"> • le sacas las cortezas y la lavas bien y de ahí si lo pones al cuy ahí pero no pues es el palito • es un montón de leña / donde la prendes y dentro de esa hay los juegos pirotécnicos • cogen la taralla y la amontonan así para que entonces el viento si se lleva se lleve solo la parte de encima 	<ul style="list-style-type: none"> • cuatro de la mañana aproximadamente yo la vi a ella sentada contemplando al frente la ventana y como de aquí usted • y en eso ella cambió el rostro la vi pero así tan alegre y tan contenta y me dijo • > ¿tú has visto dice esos concursos de miss mundo? </cita> // entonces <risas = "I"/> yo le la miro y le digo < cita> sí • y bueno la traje a mi mamá acá a casa 	<ul style="list-style-type: none"> • antes yo era católica pero ahora ya no soy católica y mi religión yo la tengo propia es mi religión reeligión ancestral • la la santa maría ustedes sí la han de conocer ¿no cierto?

	<ul style="list-style-type: none"> • aah yoo este verás siempre pasa laa la misa lo que es la misa de fiesta que la realizan a las doce del día • en donde encontremos cama así sea en el suelo nosotros nos vamos a dormir primero la visitamos a la virgen • cuando ya llego acá a Loja la veo llegar a la virgen la veo pasar y yo dije mi promesa está cumplida • es bien cansado pero es la la emoción que te da tú cuando la ves a la virgen ya llegar es 	<ul style="list-style-type: none"> • se la hace así de esa forma [arrumar la taralla] 	<ul style="list-style-type: none"> • claro ellos hasta ahora tienen su salud así deteriorada pero / la pueden mantener se mantienen con la medicina 	
--	---	--	--	--

	<p>como una alegría tan inmensa</p> <ul style="list-style-type: none">• entonces nosotros nos burlábamos pero la pasábamos / la pasábamos chévere salíamos de clases y nos íbamos• yo sí que no la dejaría por nada• y a veces las la hacíamos el martes el miércoles no nos salía el jueves otra vez teníamos que reunirnos para volver a hacer y teníamos que llevarle la muestra a la docente• aah yoo estee verás siempre pasa laa la			
--	--	--	--	--

	<p>misa lo que es la misa de fiesta que la realizan a las doce del día e esa dura más o menos hasta la una y media dos de la tarde</p> <ul style="list-style-type: none"> • / es bien cansado pero es la la emoción que te da tú cuando la ves a la virgen ya llegar es como una alegría tan inmensa • y ahí fue al final pasa un señor con una motosierra que te va siguiendo la prenda <risas = "I"/> y se te va siguiendo y yo como estaba 			
--	---	--	--	--

	<p>antepenúltima y mi amigo estaba al último y comenzó a sonar esa motosierra / y él no sabía para dónde correr</p>			
Las	<ul style="list-style-type: none"> ya no hay como encontrarlas entonces con ellos ya tomamos directamente aquí en Loja porquee como te digoo en la escuela que yo estudiaba en Las Pitas ahí no me daban computación y a mí era algo nuevo que me den computación así como aprender a manejar una 	<ul style="list-style-type: none"> sí las alverjas ese solo coges las botas (votas) laas entierras con tierra y ahí las dejas ya las conocí [a las jirafas] no hasta ahora según lo que yo sabía hay solo quince estudiantes y por eso estabann / pensando en cerrarla ya porque ya noo 	<ul style="list-style-type: none"> en mi vida hizo cosas que yo nunca pensé que las iba a hacer claro si pues ahora con las pozas así que haaan que las han construido pero ya es hecho ya por la mano del hombre bueno en las fiestas de caaasa como en cualquier familia como en cualquier hogar / yo tuve la suerte deee de disfrutarlas porqueee umm como yo contaba con la ayuda deee de mis papás y y si ellos se 	<ul style="list-style-type: none"> es liderar es hacer las cosas que a mí me apasiona y conectarlas con otros y compartilas con las otras personas para ser un psicólogo infantil no debes irte a la universidad sino debes tú vivirla

	<p>computadora aprenderla es decir mí se me hacía complicado</p>		<p>ponían bravos corría donde mis abuelitos</p> <ul style="list-style-type: none"> • entonces ella contemplaba y miraba y bueno yo me desperté y de verla a ella tan emocionada le digo bueno abuelita que <cite> ¿usted qué ve? • yo fui a visitaarla / y me dicee / / mira dice <cite> hija </cite> dice <cite> ¿por qué </cite> dice <cite> eres maleducada? • pilar fundamental para nuestra vida la familia es después / lo que abraza todo y hay que saberla cuidar • y bueno en el dos mil catorce / él decidió hacerla la fiesta ahí 	
--	--	--	--	--

			<ul style="list-style-type: none">• síí sí fuuu eso sí eeh sí sí yooo he ido a traerla de Catamayo acá a Loja• eeh todo lo que venga a nuestra vida no es de adrede es por algo nos da una lección y siempre hay que llevarla por el buen camino por el buen sentido	
--	--	--	---	--

Anexos 2. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto primera generación monolingüe

Informante monolingüe primera generación (18 a 39 años)		
Pronombres átonos	Complemento directo	Complemento indirecto
Le	le pido y más que sea me subo con él	<ul style="list-style-type: none"> • le puedes hacer caer a la guagua. • mi abuelito le sabía contar • le tocaba el turno a otra persona <p>en fin de mes le celebramos el día de de la madre a mi mamá</p>
Les		<ul style="list-style-type: none"> • nosotros les ayudamos a pintar • les lanzan los las naranjas ahí hasta que se meten en ese instrumento y los señores no pueden soplar • él todos los años les bota lo que son es caramelos / a toda la gente • me encanta irme a los apiarios darles de alimentar a las abejas • llámales a mis demás hermanos • diles que sí voy • darles a mis papás todo lo que ellos ellos me han dado a mí • ya diles que bajen esta cosa ya me quiero bajar

		<ul style="list-style-type: none"> • decirles que no tengan miedo que a veces son circunstancias de la vida que a uno le llega • ahí a veces te dan incluso hasta naranjas para que les botes a las personas
Lo	<ul style="list-style-type: none"> • y a la al fin de cuentas este como los tengo mis papás • montarme al caballo irme hacerlo correr • hasta el uniforme teníamos que llegar a lavarlo para el otro día podernos ir • pido un deseo y ella a veces me lo cumple • cabalgar es el que más me encanta ese sí que no lo dejo para nada • si a mí me dan leche yo lo convierto en yogurt • yo lo convierto en quesillo • yo lo convierto en queso • la sopa y eel y el arroz a veces los dan con atún • lo dan con un pescado mismo • lo trasladan a lo que es el santo • lo trasladan a la pampa lo que se llama Cocheturo • lo convencí y se subió 	

	<ul style="list-style-type: none"> • yo que lo veo él estaba nerviosísimo • sí lo veo pero de siempre nos acordamos y nos reímos • lo cogí de la mano y fuimos saliendo • nosotros lo mirábamos de un lado y de otro y no sabíamos qué forma tenía ese dibujo • lo llamé a mi hermano a las siete de la mañana • lo empiezan a hacer como a las ocho de la mañana [el viacrucis] • yo que lo veo ¡oh! estaba llore y llore • no me aguantaba la risa de verlo y llorando • me gustaría hacerlo cuando tenga la oportunidad <p>llevan la leche y otras personas se encargan de prepararlo.</p>	
Los	<ul style="list-style-type: none"> • entonces nosotros con mis otras amigas los estábamos viendo lo que dibujaban • comienzan ya a entrenarse ellos / pero como uno no tiene / no dispone de mucho tiempo entoncees solo va atrás / acompañándolos • a mí me encantaba ir para allá a visitarlos a mis abuelos 	

La	<ul style="list-style-type: none"> • me encanta ir a traer a la virgen La Churona (laísmo por reiteración CD) • aah yoo estee verás siempre pasa laa la misa lo que es la misa de fiesta que la realizan a las doce del día • cuando ya llego acá a Loja la veo llegar a la virgen • la ves a la virgen ya llegar • en donde encontremos cama así sea en el suelo nosotros nos vamos a dormir primero la visitamos a la virgen • hacerle siempre las promesas y traerla • entonces nosotros nos burlábamos pero la pasábamos / la pasábamos chévere salíamos de clases y nos íbamos <p>y ahí fue al al finaal pasa un señor con unaa motosierra quee que te va siguiendo la prende <risas = "I"/> y se te va siguiendo</p>	
Las	<ul style="list-style-type: none"> • aprender a manejar una computadora aprenderla es decir mí se me hacía complicado • ya no hay como encontrarlas entonces con ellos ya tomamos directamente aquí en Loja. 	

Anexos 3. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto primera generación bilingüe

Informante bilingüe primera generación (18 a 39 años)		
Pronombres átonos	Complemento directo	Complemento indirecto
Le	<ul style="list-style-type: none"> • a mi mamá no le gustan los chanchos por eso no tenemos • los carbones le vas dando la vuelta <p>a mi mamá no le gusta eso dice no [que tenga novio]</p>	<ul style="list-style-type: none"> • sí pateaba de ahí ya le vendió a la vaca pero • sí hay casos aquí mi vecina arribita que vive sí le robaron la vez pasada tenía siete le dejaron con dos
Les	<ul style="list-style-type: none"> • para después ponerles a las vacas [tallo de maíz] • entonce para que no se mueran los cuys se les pone eso y ya así ya comen <p>ya no les gusta estudiar aquí en el barrio</p>	<ul style="list-style-type: none"> • nosotros más estamos acostumbrados a asar así como les digo en una guanguna • sí a veces dicen que quieren para pelaar o sino para criaar / y se les vende [cuyes] • esos huevos les hacemos echar a la gallina así abarcar
Lo	<ul style="list-style-type: none"> • chuta era complicado eso pero no eeh y así lo terminé al colegio • lo asas enn con carbones [cuy] • de hecho yy para ¿a ver cómo lo utilizan de hecho? [palo para asar los cuyes] 	<ul style="list-style-type: none"> • ahí si lo pones al cuy ahí pero no pues es el palito • tienes que vuelta enterrarlo vuelta el tallo para que para que ahí si ya crezca ya ahí lo dejas hasta que ya este hasta que ya este ya esté con suu fruto

	<ul style="list-style-type: none"> • lo vas dando la vuelta así con cuidado porque en unas se te quema [el cuy] • cuando ell maíz ya está lo cosechamos <p>sí este aquí es más se lo asa con la típica guanguna</p>	<ul style="list-style-type: none"> • hay que deservarlo quitarlo cuando esta pequeñito tienes que quitarle las plantitas chiquitas que crecen al lado
Los	<ul style="list-style-type: none"> • sí se los pelan pero no sé [conejos] 	
La	<ul style="list-style-type: none"> • cogen la taralla y la amontonan • se la hace así de esa forma [arrumar la taralla] <p>le sacas las cortezas y la lavas bien y de ahí si lo pones al cuy ahí pero no pues es el palito</p>	
Las	<ul style="list-style-type: none"> • estabann / pensando en cerrarla [la escuela] • es un montón de leña / donde la prendes y dentro de esa hay los juegos pirotécnicos • ya las conocí [a las jirafas] • sí las alverjas ese solo coges las botas laas entierras con tierra y ahí las dejas 	

Anexos 4. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto segunda generación monolingüe

Informante monolingüe segunda generación (40 a 59 años)		
Pronombres átonos	Complemento directo	Complemento indirecto
Le	<ul style="list-style-type: none"> • por San Francisco // yy le dejaba </cita> dice <cite> poniendo una velita • entonces bueno / son cosas que a uno le marcan en la vida • eeh bueno sobre esta fiesta / le puedo decir que él fue el quee / el que me motivó (leísmo de respeto) • y por eso no aprendí ella me enseñaba por la derecha y yo le daba la vuelta • le cambiaron las flores // lo dejaron </cita> dice <cite> mira arregladito • hasta ese día fuee eel el trago al otro día como que le pasaron un paño • cogí el teléfono y le digo // <cite> Ángel espérate llévame • hay el río había que tener un poquito deee miedo porque con decirle que una así las vacas se iban a tomar agua ahí a lado yyy vaquita que se caía ahí se iba 	<ul style="list-style-type: none"> • a pedirle a San Vicente que interceda por él que le ayude a ver un trabajo • a si le pongo a contar a narrar todo paso por paso lo que viví todo ese año / nunca le acabaría de contar • tendríamos que sentarnos un día para contarle toodo lo vivido • todo el pueblo ese día leee le donan la leche y se llena pues por ejemplo se llena un tanque de milll de mil litros • nada solamente no sacamos nada desesperándonos sino simplemente hay que darle gracias a Dios y poner fuerza de voluntad. • yo voy a cobrar el primer sueldo y comenzaré </cite> dice <cite> hacerle unaa / una misa todos los años hasta cuando me jubile • bueno hay que darle gracias a Dios por todo eso

	<ul style="list-style-type: none"> • bueno yy y Dios les ha bendecido • porque él tomaba bastante / y les puedo asegurar y la familia testifica <p>incluso al médico que le atendía en la en el cáncer ella al de las enfermeras todos se despidió</p>	
Les		<ul style="list-style-type: none"> • se pidió que a los niños no se les dé • fue su única alternativa de coger y dejarles aventando el balde de refresco a los señores • ahora mismo por ejemplo cuenta con la ayuda de una prima que está aquí / ayudándoles a ellos y bueno nunca me he sentido sola • mis hijos son mis prójimos no son más porqueee umm Dios me los dio sí para criarlos para guiarlos para educarlos paraaa darles amor cariño motivarlos pero hasta ahí prestados y ahí ellos harán su vida eeh igual así como se ha hecho todo ser humano
Lo	<ul style="list-style-type: none"> • aquí en la casa prácticamente ellos lo tenían la imagen dee de San Antonio • simplemente lo veía que él tenía que salir poor poor necesidad por trabajar • sí se sale se se pasa o sea por eso lo digo para hablar de la fiesta de San Vicente se necesitaría 	<ul style="list-style-type: none"> • y buenoo ella dice <cita> lo arreglaron / le cambiaron las flores / / lo dejaron </cita> dice <cita> mira arregladito • entonces el día sábado yo no lo puse atención sinceramente • tonces ella dice <cita> yo lo velaba

	<p>se necesitaríamos sentarnos una tarde o un día entero</p> <ul style="list-style-type: none"> • ahora pues se dice el primero de bachillerato ¿no cierto? // bueno hasta ahí lo hice • incluso para mí el matrimonio lo vi como una carga • se utiliza como normalmente la mano derecha entonces la mano izquierda lo hace más • yo lo puedo dar como testimonio que viví • bueno siempre ella comenzaba por la derecha y yo lo comenzaba daba la vuelta para ir por la izquierda entonces <entre_risas> jamás aprendí • él llegó un día y me dice <cita> Digna </cita> dice <cita> tengo un trabajo ya lo tengo • así lo ha venido haciendo él desde aquella vez • fue una experiencia única que lo puedo decir a cualquiera • miel de la caña yyy y canela eso es y looo lo hacen hervir • más que todo vera ahí el río no era una cuestión como es ahora ahora tranquilamente usted lo 	<ul style="list-style-type: none"> • por eso lo decía le manifestaba que yo me sentía frustrada muuuucho tiempo muchos años
--	---	--

	<p>pasa caminando estos dos ríos soon son chiquiticos</p> <ul style="list-style-type: none"> • si hallaba su frasco de refrito de achote eso se lo apretaba • mire ahorita por ejemplo fuera una gran profesional no digo que no / lo hubiese sido te lo digo así lo que me nace del corazón 	
Los	<ul style="list-style-type: none"> • tejía hacía sus ponchos y yo eso recuerdo porque ella los hacía y me quería enseñar • las vacas imagínense el porte el peso del de estos animales que caían ahí no los podían recoger por aquí cerca • por ahí más o menos sacarlos pero y si no tampoco / [sacar las vacas caídas en el rio] 	<ul style="list-style-type: none"> • / los devotos tienen que estar / al frente en lo quee es motivándolos con la alimentación con un pequeños ágapes a ellos • entonces ella me decía mira dice / <cita> y y San Miguel los enfila • Dios los ha bendecido en su juventud para poder tener ahora los medios para poder subsistir • pero antes era natural porqueee yyy y nadaban también con precaución porque si no se los cargaba el agua <p>nosotros también pues como padres que se dice modernos ya no se los intimida de esa manera</p>
La	<ul style="list-style-type: none"> • cuatro de la mañana aproximadamente yo la vi a ella sentada contemplando al frente la ventana y como de aquí usted 	<ul style="list-style-type: none"> • de verla a ella tan emocionada le digo bueno abuelita que <cita> ¿usted qué ve?

	<ul style="list-style-type: none"> • bueno la traje a mi mamá acá a casa • en eso ella cambió el rostro la vi pero así tan alegre y tan contenta • > ¿tú has visto dice esos concursos de miss mundo? </cita> // entonces <risas = “I”/> yo le la miro y le digo <cita> sí • claro ellos hasta ahora tienen su salud así deteriorada pero / la pueden mantener se mantienen con la medicina 	
Las	<ul style="list-style-type: none"> • en mi vida hizo cosas que yo nunca pensé que las iba a hacer • claro si pues ahora con las pozas así que haaan que las han construido pero ya es hecho ya por la mano del hombre • bueno en las fiestas de caaasa como en cualquier familia como en cualquier hogar / yo tuve la suerte deee de disfrutarlas • entonces ella contemplaba y miraba y bueno yo me desperté y de verla a ella tan emocionada le digo bueno abuelita que <cita> ¿usted qué ve? • bueno en el dos mil catorcee / él decidió hacerla la fiesta ahí 	<ul style="list-style-type: none"> • yo fui a visitarla • sííí sí fuuu eso sí eeh sí sí yooo he ido a traerla de Catamayo acá a Loja

	<ul style="list-style-type: none">• la familia es después / lo que abraza todo y hay que saberla cuidar• eh todo lo que venga a nuestra vida no es de adrede es por algo nos da una lección y siempre hay que llevarla por el buen camino por el buen sentido	
--	--	--

Anexos 5. Matriz de clasificación en complemento directo e indirecto segunda generación bilingüe

Informante bilingüe primera generación (40 a 59 años)		
	Complemento Directo	Complemento Indirecto
Le	<ul style="list-style-type: none"> • no padrecito noo es que yoo no soy católica pero le estoy pidiendo que comparta su ceremonia • tonces me le dí la lección dije mire esto pienso yo y mi esposo igual • entonces le digo <cita> miraa / mira sí algún rato te mueres ¿a dónde quisieras que te entierre? • nadie le dice a usted ya ya venga para ponerle la capa usted es yachak • a mí personalmente me dijo a usté tal hora le toca irse aa a aa purificar en tal cascada • a usted es esposo usted se le toca ir allá a purificarse con su familia a tal hora en esta cascada • desde Ilincho como le digo o sea el sistema organizativo me decías tú tonces nos manejamos así que las mingas son • no es que yo tengo dinero coja paga le pago y yoo no quiero esas mingas 	<ul style="list-style-type: none"> • yo quiero quee que alguien me le dé soplando • entonces / le ayudamos en el soplo le ayudamos equilibrar esas energías a esa esa guagüita • él de todas dijoo ponle una insignia • ¿cómo se les ocurre a las pobres monjitas pensar que una chica adolescente se le se le va o sea se va entregar a Diosito? • pero le digo le digo que la vida de de ser hermanita acá adentro en la en el en el en el convento es más fácil que vivir afuera / • yo le cure a mi hija así • o sea yo le temía a la muerte • • afuera la vida es bien dura </cita> le digo a la hermanita • yo le decía porque tal vez en ese instante también estaba pe estaba palpando otras realidades

<ul style="list-style-type: none"> • o sea él tenía seguro y toodo y me le fueron le hicieron la operación y quimios • yo le estoy diciendo que que la enfermedad es parte de nosotros • el momento en que le soplan al niño se le ayuda energéticamente • el tulpe le dicen no sé sí le conocen al tulpe • préstenos a don Lucho le vamos a llevar acá </imitación> </cita> digo <cita> • porque él no dejó no te permitió que tú le enterraras donde tú quisiste enterrale • le voy hacer la diferencia entree una boda ancestral y una bodaaa / católica • también son los sentimientos de tu hija / le has criado cortándole esa relación • desde el corazón dándole sentido a lo ques kapak Raymi • logren ellos cogerse la mano y decir bueno ¡ay! ahora sí vámole vámosle adelante • nosotros nos dejamos nos inclinamos más a nuestra religión por darles sentido / por darle sentido a las cosas • tremendo pecado quee me queee quee cometí en tenerle a mi hija 	<ul style="list-style-type: none"> • le voy hacer esto o sea voy a inculcar en ella esto • le digo <cita> mira o sea nosotros también tenemos nuestra forma de de llegar de ir y dee y de alimentarnos espiritualmente • traje la tierra donde él está enterrado y también lee le dí un bastón • y para nosotr lugares energéticos soonn / sonnn espacios eehh eehh eeh curicanchas / curicanchas le decimos / mmm lugares altos • llévenselo no se preocupen llévenselo • tonces yyy y yy yo le digo a mis hijos digo / cumplirle el deseo de alguien • vimos yoo yoo sentimos esa necesidad de casarnos le decíamos • tonce el yachak le decimos / <cita> queremos la preparación paraa para el matrimonio • no se le va ocurrir a usted que me vaya hablar con él • así de orgullosa y le hicee o sea le hice mucho daño a mi hija • le digo <cita> miija acólitame / vamos porque sino no vamos a pasar esta prueba • me ibaa repasando lo que le voy a decir
--	---

		<ul style="list-style-type: none"> • yoo no le digo nada yy me fui ese día fui en la casa de él de hecho • vengo y le digoo <cita> miraa yo quiero hablar contigo • como se haa hablamos mucho de respeto yoo a la esposa fui y le dije <cita> miraa / solo quiero hablar con él permítame • yo llegué le digo <cita> miraa / lo único que te quiero decir es quee / gracias por haberme dado una hija • entonnnnces paraa que luego que yo había convivido lograr a él eeh eeh / enrolarle diría así / • bueno pues la desesperación de uno de de hacerle curar • yy y era psicóloga infantil decía <cita> no déjele la vida en paz déjele a mis hijas • no sé pero yo ahí sí que no no noo tendría valor de irme a decirle • ¡aay! ¡Dios! pero no me mande usted aa / a agradecerle yooo no me voy agradecer
Les	<ul style="list-style-type: none"> • tal día eso hacemos todos manos de obra / de todos aaa échales mano yaa 	<ul style="list-style-type: none"> • más son los oloores porque el soplo les hacen con medicamm medicina no son medicamentos son medicinas dee plantas

<ul style="list-style-type: none"> • eehmm casarme de esa manera porque recién ustedes como ustedes les pueden / constar de quee nuestraa nuestro nuestra cultura ahora se levanta ahora se empieza aa aa aaa o sea da más fuerza algún momento estaba que yaa yaa ya se acababa pero noo • yo yo les preparo </cita> tonces dijo <cita> ¿ustedes desean que yo mismo les les haga la ceremonia? • antiguamente las guaguas aprenden de lo que nosotros hacemos / tonces no les dejamos no les dejamos a ellos a las mingas las guaguas también todos • de esa manera no es más sino o sea mmm mm antes sí se hacía llevas tu tu tu tu tonguita / tu cucayo / les compartes pero ahora noo o sea se hace la comida para todos y todos comemos • es una satisfacción acompañales a ellos a ver que quee ellos han encontrado lo que más les gusta o sea es bonito • de hecho mis hijos se han bautizado en esta religión hoy mismo les he comentado que hoy día van a ustedes ir aa a ver • tonces mis hijos les hee celebrado les hee apoyado en esos espacios eeh igual 	<ul style="list-style-type: none"> • entonces eso compartiles con ustedes quee quee comooo / profesionaal como mamááá / eeh eeh tengo ya mis hijos que son jóvenes de hecho yo me quedé cuando mi esposo falleció me quedé coon mis hijos pequeños • voy con ustedes para paraa haceles conocer el altar yo ni loca vuelvo irme ahí no no <risas= “E2” /> graciass ahí nomás / • tengo mi hija que es ya yaa también profesional yyy y yoo el deseo de ser mamá también busca uno las formas de quererles criar de la mejor manera • y me encanta y me gusta mucho apoyarles a mis hijos • de mi otra cultura estoy compartiendo la el espacio de la otra cultura tonces a eso yoo a mis hijos les quiero inculcar cuando mijo dice <cita> mami vamos a la misa • entonces el yachak va y pone su espacio sagrado y les pone a las a lass a laa al aall objetivo principal que es son los novios • yo veo en qué situaciones se encuentran noo chicos vamos les pongo un poco de agua mm pónganse a jugar al agua / después están / quietitos
---	--

		<ul style="list-style-type: none"> • hago conciencia les digoo <cita> hijos / es necesario volver a eso porque ¡mira! cuánta contaminación tenemos • y de hecho o sea fue así y a sus hijos ni bien / nacían creo que ya les hacía marcar la bola ahí • logramos estabilizarnos yo de hecho les acabo de contar coo como fue el cuento deell del esposo dee vaa eell papá de hija • o sea les inculco esto de la rel de la religión • eeh nuestros mayores son netamente católicos el catolicismo less / les les sembró mucho entonces yo me casé en la iglesia y también en un ritual
Lo	<ul style="list-style-type: none"> • y cada uno eeh eeh que ha decidido encontrar la inclinación el el deseo de vivir el saber o sea lo va disfrutar • yo me puse una meta / en diciembre hago esto <ruido= “golpe” /> hasta ahí llego esto yy yy voy a cumplirlo • el ritual pues porque lo había retomado en realidad • tenía alergia a su propia orina / y me lo inyectaban la guagua • no pes que mi guagua mucho me lo inyectan ya ya me da mucha pena • nosotros más / lo hacemos espiritualmente • no es igual cuando ya te casas / eso sí / téngalo por seguro 	<ul style="list-style-type: none"> • tonces yo ahí lo quise enterrar a mi esposo • y ustedes están haciendo todo ese trabajo que nos dice que hacen / ¿cómo lo están haciendo? • pero sí yo siempre lo viví culpando al al papá de hija que él me desgració la vida • están tomando el poder porque es esa persona es líder / yyy y yyy yyy yo lo tengo ahí yo lo tengo ahí • y sí pes ese fue eel eell golpe máss duro que me pudo pasar esa vez de un rato al otro o sea es como que si

	<ul style="list-style-type: none"> • las cosas que las vas hacer vas hacerlo de corazón 	tú le compr te compraras la vida y verlo con vida y salud entonces uno sí se piensa llegar al cien
Los	<ul style="list-style-type: none"> • o sea lo que es uno no poder resolver loos los problemas / personales para luego afróntalos • me los amontonaban montón de barro acá de mis ollas • yo creo que ni acá ni allá o sea son diferentes pero son también o sea son para vivirlos compartirlos 	<ul style="list-style-type: none"> • nosotros tenemos que finalmente eeh eeh festejarlos a los cuatro cuatro raymis • tantas características que reúne que el mismo yachak loo los bautiza y los descubre
La	<ul style="list-style-type: none"> • mi religión yo la tengo propia es mi relición reeligión ancestral • la santa maría ustedes sí la han de conocer ¿no cierto? • para ser un psicólogo infantil no debes irte a la universidad sino debes tú vivirla 	
Las	<ul style="list-style-type: none"> • es hacer las cosas que a mí me apasiona y conectarlas con otros y compartilas con las otras personas 	

Anexos 6. Matriz de clasificación de fenómenos de primera generación

Primera generación (18 a 39 años)		
	Monolingüe	Bilingüe
Leísmo	<ul style="list-style-type: none"> le puedes hacer caer a la guagua 	<ul style="list-style-type: none"> sí pateaba de ahí ya le vendió a la vaca no sí se compra carbones y pones ahí en la candela y lo vas dando la vuelta así con cuidado porque en unas se te quema
Loísmo		
Laísmo		

Anexos 7. Matriz de clasificación de fenómenos de segunda generación

Segunda generación (40 a 59 años))		
	Monolingüe	Bilingüe
Leísmo		<ul style="list-style-type: none"> • nadie le dice a usted ya ya venga para ponerle la capa usted es yachak • tonces son los catorce años que en el occidental es quince años entonces le digo <cita> ééll ééll es bueno o sea para ver para hacer esas clases de rituales para chicos él entra bien • yo le cure a mi hija así • préstenos a don Lucho le vamos a llevar acá </imitación> • también son los sentimientos de tu hija / le has criado cortándole esa relación con tuu • tonces nosotros como que si nada yy bueno pues la desesperación de uno de de hacerle curar • yo ya estaba a punto de ser monja y tremendo pecado quee me queee quee cometí en tenerle a mi hija entonce eran unos complejos hacen que unoo como ser humano se así • más son los oloores porque el soplo les hacen con medicamm medicina no son medicamentos son medicinas dee plantas • tengo mi hija que es ya yaa también profesional yyy y yoo el deseo de ser mamá también busca uno las formas de quererles criar de la mejor manera

		<ul style="list-style-type: none"> • y me encanta y me gusta mucho apoyarles a mis hijos • yo yo les preparo </cita> tonces dijo <cita> ¿ustedes desean que yo mismo les les haga la ceremonia? • antiguamente las guaguas aprenden de lo que nosotros hacemos / tonces no les dejamos no les dejamos a ellos a las mingas las guaguas también todos • es una satisfacción acompañales a ellos a ver que quee ellos han encontrado lo que más les gusta o sea es bonito • tonces mis hijos les hee celebrado les hee apoyado en esos espacios eeh igual
Loísmo	<ul style="list-style-type: none"> • entonces el día sábado yo no lo puse atención sinceramente todos se reunieron al rezo del santo rosario y yo me quedo • y ahí se requiere de la ayuda de tooda la familia de todos bueno yyy y sí se sale se se pasa o sea por eso lo digo para hablar de la fiesta de San Vicente se necesitaría se necesitaríamos centrarnos una tarde o un día entero • y como que por eso lo decía le manifestaba que yo me sentía frustrada muuucho tiempo muchos años 	
Laísmo		